معجم "لسان العرب" لابن منظور
(دراسة تحليلية معجمية)

بحث جامعى

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (s-١)
لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة في شعبة اللغة العربية و آدا ا

إعداد:

أمي نور جنة

٠٣٣١٠٠٩٤

إشراف

أم محمودة، الماجستير

١٥٠٢٦٧٢٥٥

الدكتور شهداء

١٥٠٣٧٤٠١٠

شعبة اللغة العربية وآدا ا

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٠٧

معجم "لسان العرب" لابن منظور

(دراسة تحليلية معجمية)

بحث جامعى

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (s-١)

لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة في شعبة اللغة العربية و آدا ا

إعداد:

أمي نور جنة

٠٣٣١٠٠٩٤

إشراف:

أم محمودة، الماجستير

الدكتور شهداء

شعبة اللغة العربية وآدا ا

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٠٧

كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وآدا ا
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشريف

إن هذا البحث الجامعي الذى قدمته:

الاسم : أمي نورجنة

رقم القيد :٠٣٣١٠٠٩٤

العنوان : معجم "لسان العرب" لابن منظور (دراسة تحليلية معجمية)

قد نظرنا وادخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفياء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-I) لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة في شعبة اللغة العربية وآدا ا للعام الدراسي ٢٠٠٦/ ٢٠٠٧م.

تحريرا بمالانج، ٩ يونيو ٢٠٠٧ م

المشرف الأولى

أمي محمودة الماجستر

رقم التوظيف: ١٥٠٢٦٧٢٥٥

المشرف الثانى

الدكتور شهداء

رقم التوظيف: ١٥٠٣٧٤٠١٠

وزارة الشؤون الدنية
كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميد الكلية

استلمت جامعة مالانج الإسلامية الحكومية البحث الجامعى الذى كتبته الطالبة :

الاسم : أمي نورجنة

رقم التسجيل :٠٣٣١٠٠٩٤

موضوع البحث : معجم "لسان العرب" لإبن منظور" (دراسة تحليلية معجمية)

لإتمام دراستها و للحصول على درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية و آد ا، وكلية العلوم الإنسانية و الثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠٠٦-٢٠٠٧.

تحريرا بمالانج،

عميد الكلية،

(الدكتوراندوس الحاج دمياطى أحمدين الماجستير)

رقم التوظيف : ١٥٠٠٣٥٠٧٢

كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
شعبة اللغة العربية وآدا ا
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج
الشارع غاجايانا ٥٠ مالانج ٦٥١٤٤ الهاتف ٠٣٤١-٥٥١٣٥٤ فكس ٠٣٤١-٥٧٢٥٣٣

تقرير لجنة المناقشة

قد أجريت المناقشة على البحث الجامعى الذى كتبته الطالبة :

الاسم : أمي نورجنة

رقم القيد :٠٣٣١٠٠٩٤

موضوع البحث : معجم "لسان العرب" لابن منظور (دراسة تحليلية معجمية)

وقررت اللجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-I) في شعبة اللغة العربية وآد ا بكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٦/٢٠٠٧كما تستحق أن تلتحق بدراستها إلى ما هي أعلى من هذه المرحلة.

مجلس المناقشة

١- الأستاذ الدكتور أندوس الحاج حمزاوي الماجستر ( )

٢- الأستاذ الحاج غفران حنبلي ( )

٣- الأستاذة أمي محمودة الماجستر ( )

تحريرا بمالانج، ٧ أغوستوس ٢٠٠٧م

عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

(الدكتوراندوس الحاج دمياطى أحمدين الماجستر)

رقم التوظيف : ١٥٠٠٣٥٠٧٢

الشعار

إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون
(يوسف: ٢)

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم:
أحبوا العرب لثلاث لأني عربي و القرأن عربي
وكلام أهل الجنة عربي
(رواه الطبراني و غيره)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي:

لوالدي العزيز سوفردي رشيد

ووالدتي النبيلة سوكاتي

ومشايخي و أساتذتي الكرماء

وأخي الكبير

(محمد زمرانى، المرحوم إمام توحيد، لقمان رفاعى، سيف الأمين)

وإخواني الأحباء

وأصحابي الأوفياء

محتويات البحث

موضوع البحث

تقرير المشرف

تقرير عميد الكلية

تقرير لجنة المناقشة

الشعار.. أ

الإهداء .... ب

كلمة الشكر..ج

محتويات البحث... د

ملخص البحث..

هـ

الباب الأول : مقدمة

أ- خلفية البحث... ١

ب- أسئلة البحث.. ٥

ج- أهداف البحث..٥

د- حدود البحث.. ٥

هـ- فوائد البحث.. ٦

و- منهج البحث.. ٦

ز- تحديد المصطلحات... ٨

ح- هيكل البحث.. ٩

الباب الثانى : البحث النظري

أ- تعريف المعاجم ١٠
ب- نشأة المعاجم العربية... ١٣
ج- وظيفة المعجم... ١٨
د- أنواع وتصنيف المعجم.. ١٩
هـ - نظام المعاجم العربية.. ٢٦
و- أسس المعجم العربي.. ٢٩
ز- تقويم المعجم العربي.. ٣٢
ح- الخطوات الإجرائية لإعداد المعجم............................ ٣٩
ط- عيوب المعاجم العربية.. ٤٠
ي- مميزات المعاجم العربية... ٤٢

الباب الثالث : عرض البيانات و تحليلها

أ- وصف معجم "لسان العرب" لابن منظور....................... ٤٤
ب- خصائص معجم "لسان العرب" لابن منظور..................... ٤٧
١- عرض بيانات لتقويم المعجم لسان العرب لابن منظور....... ٥٦
٢- عيوب معجم "لسان العرب" لابن منظور............... ٦٨
٣- مميزات معجم "لسان العرب" لابن منظور.................٧٣
ج- المنهج المتبع في تصنيف معجم "لسان العرب" لابن منظور....... ٧٤

الباب الرابع : الخلاصة والإقتراحات

أ- الخلاصة.. ٧٩
ب- الإقتراحات... ٨٢

قائمة المراجع ٨٣

ملخص البحث

امي نورجنة، ٢٠٠٧، ***معجم لسان العرب لابن منظور (دراسة تحليلية معجمية)***، بحث جـامعى، كلية العلوم الإنسانية و الثقافة في قسم اللغة العربية وأد ا. الجامعة الإسـلامية الحكوميـة بمالانج، تحت الإشراف امي محمودة، الماجستير و الدكتور شهداء.

اللغة العربية إحدى اللغات المشهورة في العالم. منذ إنتشار الإسلام تكثر طلاب اللغة العربية لمعرفة علوم الدين. فلا بد عليهم دراسة الكتب التى تسهل فهمهم. ذلك الكتب تضم كل كلمة في اللغة بشرح معناها والمسمى بمعجم. المعجم هو كتاب يحتوي مفردات اللغة و توضيح معانيها، إمـا بالمرادف أو بالضد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق. وغير ذلك، أن المعجم مهم جـدا للطـلاب خصوصا الطلاب الذين يتعلمون اللغة لأنه يسهلهم أن يطلبوا المعنى المفردات صعبا وتنمية معرفتـهم وتطبيق علم المعاجم وصناعته.

يهدف هذا البحث إلى معرفة لمحة معجم "لسان العرب" لابن منظور و خصائصه أي مزاياه أو عيوبه والمتهج المتبع في تصنيف معجم "لسان العرب" لابن منظور.

منهج هذا البحث هو المنهج الوصفي، و مصدر بيانا ا هو معجم لسان العرب لابن منظور و الكتب الأخرى التى تتعلق ذا البحث وبيانات البحث هي خصائص معجم لسان العرب لابـن منظور. أما طريقة جمع البيانات المستخدمة هي طريقة وثائقية. و لتحليل البيانات قامت الباحثة تحليل المضمون.

اعتمادا على أهدا ف البحث فنتائج البحث تشير إلى أن معجم لسان العـرب الـف ابـن منظور. ولد سنة ٦٣٠هـ/١٢٣٢م بمصر فتوفي فيها سنة ٧١١هـ/١٣١١م. و اعتمد ابن منظور على مصادر خمسة هي : ذيب اللغة، محكم، صحاح، حواشيه، النهاية في غريب الحديث، الأثـر. يعد "لسان العرب" في مقدمة كتب المرحلة الثانية من التأليف المعجمي وهو معجم مطول مرتب على أواخر الكلم وهو من أوثق المعاجم العربية.

وأما خصائصه هو في مبداء كل باب يتحدث حديثا طويلا أو قصيرا حسب الإقتضاء عـن الحرف المعقود له الباب، عدم تقديم فعل المضارع فيه، قد يكرر صيغا بعينها إذا أدت معاني جديدة، يشرح ابن منظور المفردات بالشعر، بمثل الكلمة، بمثل في القرأن، بمقـال، أو بإسـتخدام شـرح في القاموس آخر و غيرها.

أما عيوبه، هو لا يعد لسان العرب المعجم جديد و عصري، لايسجل المعجم "لسان العرب" المفردات التى تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة، عدم الشواهد الصورية، عدم الملاحـق في هذا المعجم، عدم المعلومات الصوتية، عدم نظام المعلومات الإشتقاقية التارخية (الإيتيمولوجية)، عدم تاريخ اللغة أي تاريخ اللغة الأجنبية وتطورها و صلات باللغات الأخرى وغيرها

أما ميزاته هو هذا الكتاب مقصد الدارسين يقتنونه و ينهلون من معينة، هو المراجع المهم عند الباحثين للتفتيش عن معاني الألفاظ، قد اشتمل على عدد كبير من المشتقات مما جعله أشبه بالموسوعة اللغوية منه المعجم، قد يشرح ابن منظور في معجمه "لسان العرب" بالشعر، يسهل على القارئ أن يبحث المعنى المفردات لأن يشرح المفردات شرحا واسعا و كثيرا، و يسهل قارئي القصائد التفتـيش عن معانى كلما ا الصعبة.

يعد "لسان العرب" من المعاجم الموحدة اللغة، لأنه يستخدم لغة المتن ولغة الشـرح بلغـة واحدة يعنى اللغة العربية. ورائد ابن منظور في هذا المعجم مرحلة نظام القافية أو طريقة القافية و هي رتبت الكلمات فيه وفق جذرها مع مراعاة الحرف الأخير منها. قسم ابن منظور المصرى معجمـه أبوابا وقسمت الأبواب إلى فصول. يعد أيضا "لسان العرب" أول معجم موسوعي ضخم لأنه يشتمل ثمانين الف مادة و يحتوى على عشرين جزأ من الحجم الكبير.

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

الإنسان هو مخلوق إجتماعي حتى لا يستطيع الحياة منفردا. يحتاج الإنسان إنسانا اخر. و على هذا، يحتاج الوسائل لوصولها. من تلك الوسائل هي اللغة.

اللغة عند ابن جنى (٣٩٢هـ) هي أصوات يعبر ا كل قوم عن أغراضهم.[١]

اما عند علماء اللغة المحدثين هي نظام عرفى لرموز صوتية يستعملها الناس في الإتصال بعضهم ببعض.[٢]

يقول أندرية مارتينية (Andre Martinet) إن الوظيفة الأساسية لهذه الآلة التى هي لغة هي الإتصال.[٣] وما أكثر الذين ذهبوا مذهب مار تينية، قشددوا على أن الوظيفة الأساسية للغة هي وسيلة من الإتصال، أو التوصيل أو النقل أو التعبير عن طريق الأصوات الكلامية.

ونتيجة لهذه الوظيفة، تصبح اللغة وسيلة الإتصال بعضهم ببعض لقضاء حاجا م ويرى الناس أ ا وسيلة لتنفيذ الأعمال و لقضاء الحاجات الإنسان أو تعبيرماخطر بباله.

---

[١] عادل خلف، *اللغة و البحث اللغوى* (مكتبة الآدب، ١٩٩٤م) ص : ١١

[٢] المرجع نفسه، ص : ١٢

[٣] إيميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، (بدون سنة) ص: ٢٢

و أن اللغة من أهم المؤسسات الإجتماعية عند الإنسان. وهي إحدى ميزاته الرئيسة التي تميز ا عن الحيوان. ولقد قيل: "الإنسان حيوان الناطق".[٤]

أما اللغة العربية إحدى اللغات المشهورة في العالم. وهي أفصح اللغات و لغة القرأن و لغة الإسلام و لغة أهل الجنة، كما قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: أحبوا العرب لثلاث لأني عربي و القرأن عربي وكلام أهل الجنة عربي (رواه الطبراني و غيره).[٥]

وكانت اللغة العربية لغة العالم كاللغة الإنجليزية وغيرها. ولسهولة المعاملة العصرية فينبغي لنا أن نستطيع لنتكلم باللغة العربية. وباللغة العربية نستطيع أن نفهم القرأن و الكتب العربية. قال الله تعالى : إنا أنزلناه قرأنا عربيا لعلكم تعقلون (سورة يوسف :٢).[٦]

كانت اللغة العربية لغة ممتازة من اللفظ والمعنى والصرف والبلاغة وما دون ذلك، حتى تستطيع أن تقابل تطور الزمان. وفي تطورها كانت اللغة العربية مختلطة باللغة الأجنبية.

اللغة العربية تتكون من المهارات. ومن المهارات لا يمكن أن يستغنى عنها باحث أو متعلم هو مهارة الكشف في المعاجم، ذلك لأن كل باحث أو متعلم محتاج إلى معرفة معنى كلمة صعبة في مجال تخصصه. ولا شك أن الكلمات العربية منها ما هو سهل

---

[٤] المرجع نفسه، ص: ١٤

[٥] جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطى، *الجامع الصغير في أحادث البشير النذير* (سورابايا: دار النشر المصرية، بدون سنة) ص : ١١

[٦] *القرأن الكريم* (منا را قدوس، ١٩٩٧ م) ص :٢٣٦ .

معروف ومتداول بين الناس، ومنها ما هو صعب قل استخدامه. ولا يدركه أى المتخصصون، لذلك كان لا بد من جود مصادر لمعرفة معاني هذه الكلمات وقد أدرك العرب الأوائل ذلك. ففي القرن الثاني الهجري، عندما اختلط بالعجم، وتداخلت الكلمات العربية مع غيرها من الكلمات العجمية أي غير العربية، تنبه علماء اللغة آنذاك إلى هذا الخطر الداهم الذي سيبعد العرب عن لغتهم الأم التى نزل ا القرآن فتسارعوا إلى جمع اللغة من أفواه العرب، وقيل أن نوضح ماتم بعد ذلك سنعرف بكلمة معجم لندرك المراد الكلمات التى أطلقت على هذه الكتب.[٧]

ومنذ عصر انتشار الإسلام فى أنحاء العالم، أكثروا الناس طلبوا علم العربية لمعرفة علوم الدين و الدنيا، لأن الاسلام لم يفصل بين العبادة و المعاملة، فلا بد عليهم دراسة الكتب التى تسهل فهمهم. نلك الكتب نضم كل كلمة في اللغة بشرح معناها والمسمى بمعجم.

معجم هو الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين.[٨]

و في كتاب أخر، يوجد معنى المعجم وهو كتاب يضم بين دفتيه مفرادت لغة ما ومعانيها وإستعمالا ا في التراكب المختلفة، وكيفية نطقها وكتا ا، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.[٩]

---

[٧] أحمد فؤد محمود عليان، *المهارات اللغوية ماهيتها و طرائق تدريسها* (دار المسلم، ١٩٩٢ م) ص : ٢٠٣

[٨] احمد مختار عمر، *صناعة المعجم الحديث*، الطبعة الأولى، (القاهرة : عا لم الكتب، ١٩٩٧) ص. ١٩

وكذلك معنى المعجم هوكتاب يحتوي مفردات اللغة وتوضيح معانيها، إما بالمفرادف أو بالمضاد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق.[١٠]

إختارت معجم "لسان العرب" لابن منظور لأنه يتميزه بالوافرة لمادته، ولكن الألفاظ في داخل مواده لا تجري على ترتيب معين.[١١]

يعد معجم "لسان العرب" من أضحم المعجمات العربية. و ليس هناك ما يميزه هذا المعجم عن غيره من المعاجم التى سلكت في ترتيبها نظام الباب والفصل سوى توسيعه في الشرح وإفاضته في ذكر أسماء الرواة والعلماء واللغويين و النحويين، وكثر شواهده وتنوعها. [١٢]

إختارت الباحثة هذا الموضوع لأن نظرت الباحثة إلى البحث الجامعي في هذه الجامعة خصوصا في شعبة اللغة العربية و آدا ا منذ عام ٢٠٠١-٢٠٠٦ لم توجد هذا الموضوع إلا واحدا فقط بل هذا الموضوع مهم جدا لتنمية معرفة و تطبيق علم المعاجم و صناعته. وغير ذلك، نظرت أيضا الباحثة أن المعجم مهم جدا للطلاب خصوصا الطلاب الذين يتعلمون اللغة لأنه يسهلهم أن تطلب المعنى المفردات صعبا. وعلى هذا، أخدت الباحثة هذا الموضوع.[١٣]

---

[٩] احمد مختار عمر، *البحث اللفوى مع دراسة لقضية التأ ثيرو التأثر* (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨) ص: ١٢٦

[١٠] ناصر عبدالله الفالي و عبد الحميد عبد الله، *اسس إعداد الكتب لغير الناطقين بالعربية* (دار الإعتصام، بدون سنة) ص: ٤٦

[١١] احمد محمد ابو الفرج، *المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث* (دارالنهضة العربية، ١٩٦٦) ص: ٤٨

[١٢] احمد مختار عمر، المرجع السابق، ص:٢٥٦-٢٥٥

[١٣] Perpustakaan Pusat. *Katalog Skripsi dan Tesis dan Laporan Penelitian* ٢٠٠١-٢٠٠٦. Malang : Perpus Pusat UIN Malang Devisi Revisi. Hal. ٥٤

ب- أسئلة البحث

نظر إلى قصور الباحثه و إعتمادا على خلفية البحث، فارادت الباحثه أن تضع أسئلة بحثها، كما يلى:

١- ما معجم " لسان العرب" لابن منظور؟

٢- ما خصائص معجم " لسان العرب" لابن منظور ؟

٣- ما المنهج المتبع في تصنيف معجم "لسان العرب" لابن منظور؟

ج - أهداف البحث

لا شك فيه من المبحوث لها أهداف البحث و كذلك في هذا البحث العلمي فيه اهداف، وهي:

١- لمعرفة معجم " لسان العرب" لابن منظور

٢- لمعرفة خصائص معجم "لسان العرب" لابن منظور

٣- لمعرفة المنهج المتبع في تصنيف معجم "لسان العرب" لابن منظور

د- حدود البحث

حددت الباحثة في هذا البحث لأن البحث المتعلق ذا الموضوع واسع وحددت بحثها إلى تعريف المعجم، نشأة المعجم، تصنيف المعجم، نظام الترتيب، أغراض المعجم وخصائص معجم "لسان العرب" لابن منظور عن ناحية صناعة المعاجم.

إنّ المعجم "لسان العرب" لابن منظور يحتوي على عشرين مجلدات. تحدد الباحثة فى هذا البحث ا لمد الأول للحصول إلى نتيجة البحث الدقيقة.

هـ - فوائد البحث

يرجي من هذا البحث على فوائده إلى الأشياء الأتية:

١- للجامعة : لزيادة المراجع في مكتبة الجامعة الإسلا مية الحكومية

٢- للطلاب : ليساعدهم فهما عن المزايا و العيوب للمعجم "لسان العرب" لابن منظور

٣- للقارئ : لمساعدة أن يعرف خصائص و الطريقة المستخدمة في تصنيف المعجم "لسان العرب" لابن منظور عن ناحية صناعة المعاجم. ويستطيع أن يفهم دراسة المعجم حول علم المعاجم وصناعته، و يستفيد لمن يريد أن يرقى في كفائته في فهم المعجم خصوصا معجم "لسان العرب" لابن منظور

٤- البا حثة : لتنمية معرفتها عن علم المعاجم و تعميق فيها خاصة في صناعته

و- منهج البحث

لبيان كل المشكلات في هذا البحث فكانت الباحثة تحتاج إلى طريقة البحث التى تنهج في كتابته. وطريقة البحث فيه كمايلي:

١- مصادر البيانات

ينقسم مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين:

أ) مصادر الأساسية هي البيانات التى تجمعها الباحثة و تستنبطها و توضحها عن المصادر الأولى. فالمصادر الأساسى ماخوذة من المعجم "لسان العرب" لابن منظور

ب) مصادر الثانوية هي البيانات من المراجع الأخرى و استنبطها وتوضيحها في النشرة العلمية أو ا لات.[١٤] و المصادر الثنوية مأخوذة من الكتب الأخرى التي تتعلق ذا البحث

٢- طريقة تحليل البيانات

هذا البحث دراسة مكتبية وهي الدراسه يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب وا لات والهوامس و غير ذلك. تستخدم الباحثة المنهج الوصفى، و هو طريقه التفكير في جمع البيانات و تعيين الحقائق و تحديد درجة الوصف و الطروق والعوامل و تأثيرها وما يوجد فيها صلات. وأما البيانات هذا البحث تسمى بالبيانات الكيفية (data kualitatif) لأن الباحثة عبر ا تعبيرا لفظيا للحصول إلى نتيجة البحث.[١٥]

---

[١٤] مترجم من *Research Book LKPPM*. UIN Malang. Hal: ٣٣

[١٥] مترجم من Lexy. J. Meloeng، ٢٠٠٣. *Metode Penelitian Kualitatif* . Bandung: PT. Remaja Rosdakarya .Hal. ٤.

٣- طريقة جمع البيانات

و أما الطريقة التى تستعمل لجمع البيانات تكون طريقة و ثائقية. و المراد بالطريقة الوثائقية هي الطريقة التى تبحث عنه البيانات من الكتب و الدفاتير و المقالات وغيرها المتعلقة بمادة هذا البحث العلمى.[١٦]

أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث، هي:

أ) قراء ة المعجم

ب) تحليل المعجم من ناحية مفرداته

ج) تحليل المعجم من ناحية ادواته

ز- تحديد المصطلحات

حددت الباحثة المصطلحات التى تشتمل البحث كما يأتي :

معجم : مرجع به مفرادته لغة ما مرتبة ترتيبا هجائيا ومترجمة إلى لغة أو لغات أخرى[١٧]

لسان العرب : اسم معجم يؤلف لابن منظور (١٢١١م/ ٧١١هـ) وهو أضخم اللغوية حجما، رتبه حسب نظام القافية[١٨]

---

[١٦] مترجم من Prof . Dr. Suharsimi، *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek، Edisi Revisi*، ٢٠٠٢. Jakarta. Hal:٢٠٧

[١٧] كامل المهندس، *معجم المصطلحات العربية في اللغة و الأدب* (بدون سنة) ص:٣٤٥

[١٨] أميل يعقوب و ميشال مارب، *المعجم المفصل في اللغة والأدب* (بيروت :دار الملايين، بدون سنة) ص : ١٠٦٨

ح- هيكل البحث

إن الموضوع في هذا البحث الجامعي معجم " لسان العرب" لابن منظور. وللحصول على التسهيل و الفهم الشامل والإجتناب عن الإبتكار، فتنقسم الباحثه تنظيم بحثها إلى أربعة أبواب التى تحتوي على الأشياء العديدة. وهي كما تلى:

الباب الأول : يبدأ البحث العلمى بخلفية البحث ويليه أسئلة البحث و أهداف البحث و حدود البحث و فوائد البحث و منهج البحث و تحديد المصطلحات ثم هيكل البحث

الباب الثانى : البحث النظري الذي يحتوي على مفهوم معجم و علم المعاجم و صناعته

الباب الثالث : عرضت الباحثة فيه البحث النظري الذي تحتوي على لمحة معجم وعرض البيانات و تحليلها

الباب الرابع : الإختتام، وهو يحتوي على الخلاصة و الإقتراحات

الباب الثاني

البحث النظري

هذا الباب يشتمل على (١) تعريف المعاجم (٢) نشأة المعاجم العربية (٣) وظيفة المعجم (٤) أنواع المعجم (٥) نظام المعاجم العربية (٦) أسس المعجم العربي (٧) تقويم المعجم العربي (٨) الخطوات الإجرائية لإعداد المعجم (٩) عيوب المعاجم العربية (١٠) مميزات المعاجم العربية. و أما البيان كل منهم كما يلى:

أ- تعريف المعاجم

١- معنى كلمة "معجم" و اشتقاقها

قبل الشروع فى الحديث عن نشأة المعجم العربي، نتوقف أمـام معـنى ((الجذر المعجمى)) (ع ج م) الذى يتكون منها اصل كلمـة ((معجـم)) فى الإصطلاح و اللغة.[١٩]

إن (ع ج م) تدل فى كلام العرب على الإ ام و الإخفاء، وهي ضـد البيان و الإفصاح.[٢٠]

فإذا ادخلنا الهمزة على الفعل "عجم" ليصير "أعجم" اكتسـب معـنى جديدا من معنى الهمزة (أو الصفة) الذى يفيد عن السلب و النفي و الإزالة.[٢١]

---

[١٩] محمود سليمان يا قوت، *فقه اللغة و علم اللغة نصوص و دراسا ت* (دار المعرفة الجا معية، ١٩٩٥) ص : ٣٠٥
[٢٠] المرجع نفسه، ص : ٣٠٥
[٢١] احمد مختا ر عمر، المرجع السايق، ص : ١٦٤

و على هذا يصير معنى "أعجم" : إزال العجمة أو الغموض أو الإ ـام، ومن هنا أطلق على نقط الحروف لفظ "الإعجام" لأنه يزيل ما يكتنفهـا مـن غموض.

وقد فهم من هذا أن لفظ "معجم" يعد اسم مفعول من الفعل "أعجم" و يحتمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، و يكون معنـاه الإعجـام أو العجمة و الغموض.[٢٢]

تجمع كلمة "معجم" جمع مؤنث سالما على "معجمات" و هذا محل اتفاق بين جميع اللغويين. و هناك جمع آخر لهذا اللفظ و هو "معاجم" الذى يعد جمع تكسير.[٢٣]

٢- المعجم و القاموس

إطلاق اسم "قاموس" فى العصر الحديث على أى "معجم" سواء كـان باللغة العربية أو بأى لغة أجنبية : أو مزدوج اللغة. و لفظ "قاموس" فى اللغة لا يعنى هذا ولا شيئا قريبا من هذا. فالقاموس هو قعـر البحـر أو وسـطه، أو معظمه.[٢٤]

[٢٢] المرجع نفسه، ص : ١٦٤
[٢٣] المرجع نفسه، ص : ١٦٤-١٦٥
[٢٤] احمد مختار عمر، *صناعة المعجم الحديث*، الطبعة الأولى (القاهرة : عالم الكتب، ١٩٩٨م) ص : ١٩

وقد حقق معجم الفيرزبادى لنفسه شهرة و شيوعا، وصار مرجعا بكل باحث. و بمرور الوقت و مع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة البـاحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكل كلمة معجم، فاستعمله ذا المعنى. وصار يطلـق لفظ القاموس على أى معجم وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء. فمـن معاجم له، ومن مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الإستخدام و ذكره ضمن معانى كلمة " قاموس" فى معجمه المسمى بالمعجم الوسـيط. و إعتـبر إطلاق لفظ "القاموس" على أى معجـم مـن قبيـل ا ـاز أو التوسـع فى الإستخدام.[٢٥]

تعريف المعجم فى الإصطلاح :

أ) المعجم هو كتاب يحتوي مفردات اللغة وتوضيح معانيها، إما بالمفرادف أو بالضد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق.[٢٦]

ب) المعجم هو الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين.[٢٧]

---

[٢٥] نلصر عبدالله وعبد الحميد عبدالله، *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية* (دار الإعتصام، بدون سنه) ص : ٤٦

[٢٦] المرجع نفسه، ص: ٤٢

[٢٧] احمد مختار عمر، المرجع السابق، ص : ١٩

ج) المعجم هو كتاب يضم بين دفتيه مفرادت لغة ما ومعانيها و استعمالا ا في التراكب المختلفة، وكيفية نطقها وكتا ا، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.[٢٨]

د) المعجم هو كتاب يحتوى مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو فى نظام أخر محدد (نظام الموضوعات أو الصوار...) مع شرح لمعانيها. وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة ا فى اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس –خاصة الكبيرة منها- تتعرض لطريقة نطق الكلمات و إشتقاقها و المترادفات و الإصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.[٢٩]

هـ) المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها و تفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على الحروف الهجا أو الموضوع.[٣٠]

---

[٢٨] احمد مختار عمر، المرجع السابق، ص : ١٢٦

[٢٩] محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص : ٣٠٥

[٣٠] أميل بديع يعقوب. *المعاجم العربية بداء ا و تطورها* (بدون سنة) ص : ٢٨

ب- نشأة المعاجم العربية

لم ينشأ المعجم العربي من عدم و إنما كانت هناك محاولات كثيرة، تمثلت في المرحلة الأولى من تفسير القرأن الكريم، وظهر هذا مبكرا حين توقف سيدنا عمر بن الخطاب – رضي الله عنه- وهو يخطب على المنب، وسأل عن معنى (الأب) في قوله تعالى: (وفاكهة وأبا)، وحين توقف ابن عباس –رضي الله عنهما- وسأل عن معنى (فاطر) في قوله تعالى: (الحمد لله فاطر السموات والأرض).[٣١]

و يقول الأستاذ أحمد أمين عن التطور التارخي لنشأة المعجم العربي: "كان المدونون الأوائل للغة في هذا العصر يدونون المفردات حيثما اتفق، وكما يتيسر لهم سماعها، وقد يسمعون كلمة الفرس، وأخرى في الغيث، وثالثه في الرجل القصير وهكذا، فكانوا يقيدون ما سمعوا من غير ترتيب، وكانت الخطوة التالية أن جمعوا الكلمات الخاصة بموضوع واحد، وأظهر ما كان من ذلك الأصمعي، فله كتاب الأنواء و كتاب الميسر و القداح، وكتاب خلق الفرس، وكتاب الإبل، وكتاب الشاء، وهكذا يجمع ما ورد من الأفراد اللغوية في موضوع واحد و يسميه كتابا، وقد يكون الكتاب بضع ورقات، ثم كانت الخطوة الثالثة عمل المعجم.[٣٢]

ولم يعرف العرب التأليف المعجم قبل عصر العباسى لأسباب عدة، أهمها:[٣٣]

---

[٣١] محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص: ٣١٠
[٣٢] المرجع نفسه، ص : ٣١٤
[٣٣] أميل بديع يعقوب، المرجع السابق، ص : ٢٤

١- انتشار الأمية بينهم فالذين كانوا يعرفون القرأة و الكتابة قبل الإسلام قليلون

٢- طبيعة حيا م الإجتماعية القائمة على الغزو والإنتقال من مكان إلى أخر

٣-تقا م للغتهم فقد كانت العربية عندهم لسان المحادثة والخطابة والشعر

هذا الأسباب تأخر العرب في وضع المعاجم بالنسبة للشعوب القديمة التى أسست حضارات قبلهم، إذ سبقهم الأشرويون و الصينيون و اليونانيون و الرمانيون في هذا المضمار. كما في الجدول الأتي:

أ) المعاجم الأشريون

الأشرويون	هوشن الصيني Hu-hin	شوفان Shou-wan	سنة ١٥٠هـ ق.م.
	كويي وانج Kuye wang	يويبان Yupien	طبع ٥٣٠ م

ب) المعاجم اليونانيون

يونانيون	يوليس بولكس	Yulius Polux
	هلاديوس السكندرس	Helladius

ج) المعاجم القديمة

Valerius Flaccus	فاليريوس فلاكوس	المعاجم القديمة
Hesychius	هيزيشيون الإسكندرانى	

د) المعاجم الهندية

النصوص المقدسة Vedic Texst	Nighatu	الهندية
كتب الكلمات Words-books	Kosas	
معجم مترادفات قبل السادس الميلادي	أمارا سنها Amara Kosa	

ونقدم بعض الصوص من كتاب Arabic Lexicography لمؤلفه Haywood الذى أشرنا إليه من قبل، وهي تبين فضل العرب في مجال التأليف المعجمي، ونقدمها خلال النقاط الأتية: [٣٤]

١- الحقيقة أن العرب في مجال المعاجم يحتلون مكان المركز سواء في الزمان أم المكان، بالنسبة للعالم القديم و بالنسبة للشرق أو الغرب

[٣٤] محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص : ٣٢٢-٣٢٣

٢- المعجم العربي منذ نشأته كان يهدف إلى تسجيل المادة اللغوية بطريقة منظمة، وهو ذا يختلف عن كل المعاجم الأولى للأمم الأخرى التى كان هدفها شرح الكلمات النادرة أو الصفة

٣- لو أن عربيا من القرن الخامس عشر عبر الزمان إلى بريطاليا في القرن العشرين، لما كان يستغرب رؤية معجم أكسفورد الكبير على المكاتب، لأن العرب لديهم معجم (القاموس المحيط) وكانت نسخة قبل اكتشاف الطباعة تعدد بالآلاف.

٤- عندما نقارن المعاجم العربية بما كتبته الشعوب الأخرى في السابق، وما تم عمله بالنسبة للمعاجم في أوروبا، فلا يمكننا إلا أن نحيى هذه الجهود تذكرة للأفكار و الصناعة التى تستحق الثناء.

أما الدوافع التى أدت إلى نشأة المعاجم عند الأمم القديمة. و يمكن تلخيصها في النقاط الاتية:[٣٥]

أولا : نتبع النشأة من الإتصال بين أمتين اختلف لغة كل واحدة منهما عن الأخرى. وهما يحتاجان إلى التعرف على المفردات التى شأ ا المساعدة عن الإتصال بينهما لذلك كانت "معاجم الترجمة" سابقة في الظهور و النشأة على سواها من بقية أنواع المعاجم

---

[٣٥] المرجع نفسه، ص : ٣٢٤- ٣٢٥

ثانيا : هناك ألفاظ غريبة داخل اللغة نفسها، وتحتاج إلى من يكشف النقاب عنها ويوضح معناها ويزيل غموضها وبين ما فيها من غرابة، لذلك وجدنا ما يسمى ب "معاجم الغريب"

ثالثا : وقد يخطر بالفكر معنى لا يجد الإنسان به لفظا فيما وعنه ذاكرته من كلمات، فيشعر بالحاجة إلى البحث عن هذا اللفظ في كنوز التى تراكمت فيها ثروة ضخمة من الألفاظ مع الزمان، وهكذا تظهر "المعاجم الموضوعية". أي المرتبة على حسب الأفكار أو الموضوعات أو المعانى التى تخطر ببال مستعمل اللغة، و تحتاج إلى ما يؤدها من كلمات.

رابعا : هذ ا السبب خاص بما في اللغة العربية. فهو يتصل بشرح ألفاظ الكتاب العزيز وبيان معانيها. ويعد هذا السبب في القيمة، لأن المؤلفات الغربية كلها كانت تدورحول القرآن الكريم، فرأينا دراسات جول تفسيره و نحوه و بلاغته و غير ذلك، وهذا نابع من الصلة بين العربية و كتا ا المقدس.

ج- وظيفة المعجم[٣٦]

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم، وهي:

١- شرح الكلمة و بيان معناها، إما في العصر الحديث فقط أو مع تتبع معناها أو مع تتبع معانيها عبر العصور

---

[٣٦] احمد مختار عمر، المرجع السابق، ص : ١٦٥-١٦٦

٢- بيان كيفية نطق الكلمة

٣- بيان كيفية كتابة الكلمة

٤- تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة

٥- بيان درجة اللفظ فى الإستعمال، و مستواه فى سلم التنوعات اللهجية

٦- تحديد مكان النبر فى الكلمة، والنبر بإختصار هو إعطاء بروز معين لأحد مقاطع الكلمة دون المقاطع الأخرى

د- أنواع وتصنيف المعجم[٣٧]

أما أنواع المعجم، وهي:

١ - المعاجم الموحدة اللغة

وهي التى تشرح ألفاظ اللغة نكتفي بمفردات لغة واحدة.

٢- معاجم الترجمة أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية أو المتعددة

وهي التى تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله فى المعنى من ألفاظ اللغة القومية و تعابيرها.

٣- المعاجم الموضوعية أو المعنوية

وهي التى ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعا ا. مثلا ففى مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به.

---

[٣٧] إميل بديع يعقوب، المرجع السابق، ص : ١٥- ١٩

٤- المعاجم الإشتقاقية أو التأصيلية

وهي التى تبحث فى أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.

٥- المعاجم التطورية

وهي التى تم بالبحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه. ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

٦- معاجم التخصص

وهي التى تجمع ألفاظ علم أو فن معين ومصطلحاته، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله و المتخصص به.

٧- دوائر المعارف أو المعلومات

وهي سجل للعلوم و الفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان. وهي مرجع للتعريف و الشعوب و البلدان و الوقائع الحربية. مثل: دائر المعارف لبطس البستاني، دائر المعارف لفؤاد أفرام البستانى.

٨- المعاجم المصورة

أن الصور تساعد على معاني الحسيات التى تقع تحت نظر المرء عادة. و استخدام الصور فى المعاجم بدأ فى العربية مع ظهور "المنجد" فى السنة ١٩٠٨م لكن

المعجم المصور الذى نقصده هنا هو الذى يثبت صور كل الحسيات التى بتضمنها.

أما أنواع المعجمات طبقا للتصنيف الجديد يميز بين سبعة أنواع متقابلة من المعجمات، وهي:

١- معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح

نعنى بلغة المتن لغة المداخل (أو اللغة موضوع البحث في اصطلاح سيبوك (Sibouk)، أو اللغة الهدف، كما يصطلح علبها مالكيل (Malkil). أما لغة الشرح فنعني ا لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة في اصطلاح سيبوك، أو اللغة الوسيلة في اصطلاح مالكيل). ففي معجم إنكيليزى- عربي، تكون الإنكيليوية لغة المتن و اللغة الشرح.[٣٨]

٢- معجمات للغة المكتوبة مقابل معجمات للغة المنطوقة[٣٩]

لقد أوضح علم اللغة الحديث أن الكلام هو الشكل الأساسي في الفعالية اللغوية، وما الكتابة إلا تمثيل الكلام.

و إذا فحصنا المعجمات الموجودة، نستطيع أن نستنتج بسهولة أ ا تستد إلى الكتابة لا الكلام، ذلك بسبب سهولة جمع المواد المكتوبة من ناحية.

---

[٣٨] علي القاسمى، *علم اللغة و صناعة المعجم* (جا معة ملك سعود : ١٤١١هـ) ص :٣٢

[٣٩] المرجع نفسه، ص: ٣٥-٣٧

قد يجادل بعض الناس قائلا أن بالإمكان استعاب المفردات الأدبية المكتوبة، و مفردات الكلام المنطوقة فى معجم واحد وذلك باستخدام رموز الاستعمال، ولكن الأمر في الواقع ليس كذلك. ففي عدد كبير من المعجمات تسود إزدواجية لغوية.

ففي مثل هذا الوضع الذى توجد فيه لغتان إحدهما أدبية و الأخرى محكية تختلفان و ظفيا و بنيويا، يكون من الضروري أن نتناولها في معجمين منفصلين، وعلاوة على ذلك فإن اللغة المنطوقة ذا ا قد تشتمل على مجموعة من اللهجات تختلف في أصوا ا، و نحوها، و مفردا ا، لذا فإنه يجب أن تنفرد كل لهجة بمعجم مستقل.

٣- معجمات للتعبير مقابل معجمات للإستعاب[٤٠]

إن التمييز بين معجم المخصص للتعبير و المعجم المخصص للفهم ينعكس في المرحلة الأولى من صناعة المعجم، وأعنى ا اختيار لغتي المتن والشرح. و يمكن فرق أخر بين المعجمين في محتوى المداخل و بنيتها. فلو طلب من المعجمي تأليف معجمين في حجم واحد، أحدهما للفهم و الآخر للتعبير، فإنه سيضم مداخل أكثر في المعجم الثاني، أما في المعجم المخصص للتعبير فتكون المداخل أقل عددا ولكنها ذات طبعية إنتاجيه عامة و تطعم موادها بمعلومات صرفية و

---

[٤٠] المرجع نفسه، ص : ٣٨

نحوية أوسع و أكثر تفصيلا من تلك المعلومات لموجودة في مواد المعجم المخصص للفهم.

٤- معجمات للقارئ الإنسان مقابل معجمات للترجمة الآلية[٤١]

إن البحوث التى أجريت فى حقل الترجمة الالية أثارت عددا من المشكلات المهمة في تركيب المعجم الثنائي اللغة و عالجتها. وتعد المعجمات المبرمجة بالحاسوب حصيلة ثانية لجهود اللغويين في حقل الترجمة الآلية. و هناك عدة فروق جوهرية بين المعجم الذى يستهدف القارئ و القاموس المصمم للترجمة الالية:

اولا : في حين نتوقف أن يزودنا المعجم الأول بالمعلومات الضرورية التى يحتاجها القارئ فقط، وهذه المعلومات تكون حاجة عن اللغة الأجنبية بالنسبة للقارئ، يجب أن يحتوي المعجم المخصص للترجمة الالية معلومات نحوية كاملة منفصلة من كلتا اللغتين.

الثاني : وفي حين يفضل تعدد المعاني المترادفة أو يسمح به في المعجمم المخصص للقارئ الإنسان، وذلك لغرض التنوع في الأسلوب، يجب تجنب تعدد المترادفات تماما في المعجم المصمم للترجمة الالية.

---

[٤١] المرجع نفسه، ص : ٣٩-٤٠

الثالث : يسمح للمعجم الثنائي اللغة المخصص للقارئ الإنسان أن يدرج جميع المعلومات النحوية أو بعضها في مادة المدخل فمثلا يمكن توضح السلوك الكلمة النحوية باستعمال الشواهد، ولكن ذلك غير ممكن في المعجم الثنائي اللغة المصمم للترجمة الآلية حيث ينبغي أن تدمج جميع المعلومات النحوية في المدخل ذاته لكى يستطيع هذا المعجم أن يولد الجمل.

رابعا : إن الشرح و التعاريف مسموح ا بل إ ا واجبة في بعض الحالات في المعجم المخصص لا ستعمال الإنسان. ولكنها لا يمكن أن تستخدم في المعجم المصمم للترجمة الآلية لأ ا تؤدي إلى تعقيدات و مضاعفات.

وبمناسبة الحديث عن هذا الفرق بين المعجمات المخصصة لاستعمال الإنسان و المعجمات لاستعمال الالة تجدر الإشارة إلى أن بحثنا هذا يعالج المشكلات المتعلقة بالمعجمات المخصصة للقارئ الإنسان علما بأن كثيرا من المبادئ اللسانية التى على ذكرها لها تطبيقات في كلا نوعي المعجم.

٥- المعجمات التارخية مقابل المعجمات الوصفية[٤٢]

يهدف كل معجم إلى تقديم وصف موضوعي لمفردات اللغة إما في حالتها الراهنة (و يطلق على هذا المعجم نعت "الوصفي")، أو كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات وجودها (و يسمى هذا المعجم ب"التارخي").

---

[٤٢] المرجع نفسه، ص : ٤١-٤٣

وعلى الرغم من أن معجمات الفترات المتوفرة حاليا هي أحادية اللغة مثل معجم الإنكليزية الوسطى، فإن معجمات الفترات الثنائية اللغة ممكنة من الناحية العملية و يمكن تبريرها من الناحية النظرية.

٦- المعجمات اللغوية مقابل المعجمات الموسوعية[٤٣]

كان أول معجم حمل اسم "المعجم الموسوعي" في اللغة الإنكليزية من تأليف روبرت هنتر (Robert Hunter) الذى بدأ ظهور عام ١٨٧٢م. أن كلا من المعجم الموسوعي و الموسوعة يشتمل على موسوعية. وفي حين نجد هذه المعلومات تجمع تحت موضوعات عامة في الموسوعة. نجدها موزوعة تحت عدد كبير من المداخل المتصلة ا في المعجم الموسوعي.

ثلاث خصائص تمتاز ا المعلومات الموسوعية، وهي:

أ) اشتمالها على أسماء الأعلام، من أشخاص وأماكن و أعمال أدبية

ب) تغطيتها لجمع فروع المعرفة

ت) معالجتها للحقائق معالجة شاملة

٧- معجمات عامة مقابل معجمات مخصصة[٤٤]

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذى يحاول تغطيه أكبر عدد من مفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسما واحدا من تلك المفردات يختص بأحد

---

[٤٣] المرجع نفسه، ص : ٤٣-٤٦

[٤٤] المرجع نفسه، ص : ٤٦

فروع المعرفة. ويجب أن تكون فروع المعرفة ممثلة في المعجم العام، كما ينبغي أن تستطلع مقدما الكتب و ا لات التى يقرأها أولئك الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقي منه مفردات ذلك المعجم. أما هدف المعجم المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معي من حقول المعرفة و مصطلحاته، مثل ذلك معجم حتى للمصطلحات الطبية و انكليزية عربي. فهذه المعجمات ضرورية للمترجمين المحترفين و القراء غير المخصصين على السواء.

هـ - نظام المعاجم العربية[٤٥]

اول من وضع معجما لغويا عربيا هو الخليل أحمد الفراهدى (٧١٨م-٧٨٦م/١٠٠هـ - ١٧٠هـ) سماه "كتاب العين" فوضع للغويين منهج التأليف المعجمي، وسن لهم سنته، ثم تنالت المعاجم بعده تنهج جه أو تخالفه في بعضه ومرات المعاجم العربية بالنسبة إلى منهجها في ترتيب موادها، في خمس مراحل، وهى:

١- مرحلة النظام الصوتي و نظام التقليبات الخليليين

وهي تجمع الكلمات المتحدة الحروف، وتجعلها فى نطاق واحد، مع ملاحظة الناحية الصوتية، فيبعد بأبعد الحروف مخرجا.[٤٦] وقد وردت هذه المرحلة الخليل

[٤٥] أميل يعقوب و ميشال مارب، المرجع السابق، ص : ١١٦٤

[٤٦] محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص : ٣٢٦

بن أحمد فى "كتاب العين"، و تسمية ذلك الكتاب لأن حرف العين أسبق الحرفين الأخرين، مثل :

ع ح هـ خ ق ك ج ش ض ص س ز ط د ت ظ ذ ث ر ل ق ب م و ي ا.

وفيها أيضا اتبع نظام التقليبات. وعلى هذا النظام نجد المواد : ع ك ب- ع ب ك- ك ع ب-ب ع ك-ك ع ب- مجموعة فى فصل واحد أو كتاب واحد.

٢- مرحلة النظام الألفبائى الخاص

وهي تجمع الكلمات على النسق الواحد، مع ملاحظة أول الحروف ترتبا.[٤٧] وقد سار على أساس منها ابن دريد (٨٣٨ م-٩٣٣م/٢٢٣هـ – ٣٢١ هـ) فى كتابه "الجمهرة". مثلا كلمة "واعد" في بناء الثلاثي المعتل باب الدال (لأن الدال أسبق من الحرفين الأخرين الواو حسب الترتيب الألفبائي المعروف) مادة "د ع و".[٤٨]

٣- مرحلة النظام القافية

وهي تعنى ترتيب الكلمات في المعجم على حسب أواخرها. ويرى بعض الباحثين أن إسماعيل بن حماد الجوهري هو الذى وضع أسس هذه المرحلة في معجمه "تاج اللغة و صحاح العربية" و قلده فيها ابن منظور بمعجمه "لسان

---

[٤٧] المرجع نفسه، ص : ٣٢٦-٣٢٧

[٤٨] أميل يعقوب و ميشال مارب، المرجع السابق، ص : ١١٦٥

العرب" و "القاموس المحيط" للفيروزبادي. مثلا كلمة "ضرب" نبحث عنها في باب الباء، فصل الضاد مع الراء.

وقد اشار "فيشر" إلى ان مرحلة القافية ليست عملية للأسباب الأتية:[49]

أ) لأنه إذا كان الحروف الأخير حرف علة، فكثيرا ما يقع إلتباس

ب) لأن الحرف الأخير يكثر ألا يكون أصليا كما في (اب) من مادة (ابو)، وفي (أخ) من مادة (أخو) و غيرها

ج) لأنه ـذه المرحلة يصعب ترتيب الكلمات الأحادية، والكلمات الثنائية، كما نجدها من بين الحروف الدالة على معنى في غيرها، و من بينها الضمائر.

٤- مرحلة النظام الفبائي العادي

اعتمد فيها على نظام الجذر. نجد هذه المرحلة في معجم "محيط المحيط" لبطرس البستان (١٨١٩م-١٨٨٣م) و "المنجد" للأب لويس المعلوف (١٨٦٧-١٩٤٦) و "المعجم الوسيط" ـمع العربية. مثلا كلمة " وعد" نجد في باب "الواو" مادة "و ع د".[50]

---

[49] محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص :٣٢٧

[50] أميل يعقوب و ميشا ل مارب، المرجع السابق، ص : ١١٦٦

٥- مرحلة النظام الفبائي النطقي

وهي رتبت الكلمات حسب نطقها لا جذرها أي وفق الترتيب "الفرنجي" للكلمات ففي معاجم هذه المرحلة "الرئد" لجبران مسعود (١٩٣٠م) و "لاروس" لخليل الجر. نجد كلمة " استنبط" مثلا في باب الهمزة حسب الترتيب التالي : ا س ت ن ب ط.[51]

و- أسس المعجم العربي[52]

هذه الملاحظات على (المعجم العربي الأساسي) و نجملها في النقاط الأتية، وهي:

أولا : الإهتمام بالترجمة للأعلام سواء كانوا من القدماء أم المحدثين، ففي مادة (أ خ ف ش) يقول المعجم: ((الأخفش : لقب أطلق على جماعة من كبار علماء العربية

ثانيا : توقف المعجم أمام بعض المصطلحات الخاصة بالعلوم، وقدم تعريفا ا، و من أمثلة تلك التعريفات:

١-علم اللغة : علم يدرس أوضاع الأصوات، والفاظ، والتراكيب و أنظمتها. ويقال : علم اللسان أو اللسانيات أو الألسنة

---

[51] المرجع نفسه، ص : ١١٦٦

[52] محمود سليما ن يا قوت، المرجع السابق، ص :٣٢٧

٢- النحو : علم يدرس مواقع الكلمات داخل الجملة و العلاقات النحوية بينها، ((النحو المقارن))، ((المحو التولدى))، ((النحو الوظفى)).

ثالثا : شرح المعجم بعض العبارات و التراكيب التى شاع استعملها في العصر الحديث، بالإضافة إلى استعمله لعبارات و تراكيب أخرى من التى لها شيوع لبيان معانى المفردات. ونمثل للنوعان كليهما كما يأتى:

١- تذكرة إنتخابية : بطاقة تثبت حق الشخص في الإنتخاب.

٢- إسعافات أولية : معالجة سريعة لحالة مرضية طارئة.

٣- كلمة السر : كلمة يتفق عليها بين مجموعة من الناس لأغراض عسكرية أو نحوها.

٤- الكلمات المقاطعة : لعبة ذهنية تعتمد على جمع حروف لتكوين كلمات

رابعا : أدخل المعجم ضمن مادته المفردات المتداولة على الألسنة في الوطن العربي، وهي حديثة النشأة نسبي، ومن أمثلة تلك المفردات ما يأتي:

١- تلفزيون : جهاز نقل الصور و الأصوات بواسطة الأمواج الكهربائية

٢- صوديوم : معدن أبيض شديد الليونة، أهم مركباته ملح الطعام.

٣- شاورمة : لحم يوضع في سفود دوار ينضج على وهج النار

ولعل هذا الحديث على المفردات يقودنا إلى التوقف أمام المولد والمحدث و المعرب و الدخيل وما إعتمده ا مع من الألفاظ.

استعمل المعجم رموزا للإشارة إلى تلك الألفاظ، وهي:

١- مج : لفظ اعتمده مجمع اللغة العربية

٢- مو (مولد) : لفظ عربي استعمل قديما و أعطى معنى جديدا بعد عصر الرواية

٣- مح (محدث) : كلمة عربية حملت معنى في العصر الحديث

٤- مع (معرب) : لفظ أعجمي دخل العربية مع تغيير ليتوافق مع أوزا ا

٥- د (دخيل) : لفظ أعجمي دخل العربية دون أن يصيبه تغيير

خامسا : عرف (المعجم العربي الأساسى) ببعض المصادر المهمة فى التراث العربي، ونقدم لتعريفه ببعض الكتب اللغوية:

١- المخصص : معجم لغوى مرتب على الموضوعات ألفه ابن سيده (ت ٤٨٥ هـ)

٢- الكتاب : مؤلف سيبويه فى النحو

سادسا: عرف المعجم بالأماكن، والبلاد، والعواصم العربية، كما فى النماذج الأتية:

١- الدوحه : عاصمة قطر، وميناؤها الرئيسى على الخليج العربي، وتعد واحدة من أحدث المدن و أجملها

٢- فرنسا : جمهورية فى أوربا الغربية، عاصمتها باريس، وهي إحدى الدول العظمى الخمس، من أهم مد ا ليون، و مرسليليا، وتولوز، وبورود

ز- تقويم المعجم العربي[٥٣]

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التى يمكن تحكيميها في تصنيف المعجمات، وتقويمها (أي الحكم على مدى جود ا). وتسلط هذه المعايير الضوء على ثلاثة جوانب أساسية، وهي:

١- الغرض

أ) وحدة الغرض

١) هل أعد لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟

٢) هل يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية؟

٣) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استعاب اللغة الأجنبية، أو على التعبير ا؟

٤) الجدة (أي هل إن المعجم جديد وعصري)

---

[٥٣] علي القاسمى، المرجع السابق، ص :١٦٨-١٧١

٥) هل يسجل المعجم المفردات التى تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة مثل " التلستار" و المسجلات الصورية"؟

٦) هل يستهدف المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة؟

٢- المضمون

أ) المقدمات

١) هل تبين **مقدمة المعجم المعلومات الأتية؟**

(أ) الغرض من المعجم

(ب) مصادر المعجم

(ج) المنهج الذى اتبع في تصنيف المعجم

(د) النظرية النحوية التى يركز عليها المعجم

(هـ) المدى، أي المفردات التى يتناول المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل

(و) أنواع المعلومات التى

ميقدمها المعجم

٢) **تاريخ اللغة** : هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلات باللغات الأخرى؟

٣) نظام اللغة الأجنبية الصوتي:

(أ) هل هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملى لألفونا ا؟

(ب) هل هناك دليل يبين نظام الأصوات و الرموز التى تبناها المعجم؟

(ج) هل هناك مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أوثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه؟

٤) نحو اللغة الأجنبية

(أ) هل يشتمل نحو للغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم و مدعم بالأمثلة للوسائل الإشتقاقية مثل الإشتقاق العام، و النحت، و التغيير الصفرى و التضعيف؟

(ب) هل هناك خلاصة للنظام النحوى في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام و أنواع و تبين العلاقات التى تقوم بينها؟

(أ) **الخط** : هل تحتوى مقدمة المعجم على خلاصة لخط الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء و استثناءا ا؟

(ب) **دليل استعمال المعجم** : هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم و يبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه؟

ب) صلب المعجم

١) الشكل :

(أ) الإملاء : هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائى مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس؟

(ب) هل يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل ليبين المواضع التى يمكن تقسيم الكلمة عندها في اية السطر المكتوب أو المطبوع إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟

٣) المداخل

(أ) هل تشتمل مداخل المعجم على المورفيمات إضافة إلى الكلمات؟

(ب) هل تغطى المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟

(ج) هل تشتمل المداخل على التعابير الإصطلاحية؟

(د) هل تحتوى المداخل على الحضارية مثل أسماء الأعلام، و أ سماء الأماكن الشهيرة، و الأعمال الأدبية؟

٤) المعلومات الصوتية:

(أ) هل يوضح المعجم نطق المدخل و كيفية تلفظ شواهده؟

(ب) هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، و الكمال و الدقة؟

(ج) هل تغطى طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطيعة إضافة إلى الفونيمات القطيعة؟

٤) المعلومات النحوية : هل يبين المعجم ما يأتى؟

(أ) التركيب الصرفي للمدخل

(ب) جميع التغييرات التى تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض و حاضر و غيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير و التأنيث

(ج) السلوك الإعرابي للمدخل

٥) المعلومات المتعلقة بالدلالة

(أ) هل أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسي؟

(ب) هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجيمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك؟

(ج) هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت لضرورة لذلك؟

(د) هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التى تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها؟

(هـ) هل هناك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التى تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟

٦) الإستعمال

(أ) هل يستخدم المعجم بدقة رموز الإستعمال اللغوى مثل "تعبير عامى" و تعبير شعري"؟

(ب) هل يستخدم المعجم رموز الإستعمال الإجتماعى مثل "تعبير ازدرائي" و "تعبير بين النساء" فقط، الخ؟

٧) الأمثلة التوضيحية

(أ) هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟

(ب) هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟

(ج) هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟

(د) هل الشواهد مو جز وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوى و الأسلوب؟

٨) الشواهد الصورية

(أ) هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، اي كلما استطاعت الصورة أن توضح المعنى بوجه مما لو استعمل القابل اللفظى وحده؟

(ب) هل الشواهد الصورية واقعة ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر؟

٩) المعلومات الإشتقاقية التاريخية (الايتيمولوجية)

(أ) هل يشير المعجم إلى كلمة الدخيلة من لغة القارئ؟

١٠) الملاحق

(أ) الملاحق : هل هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التى يبحث عنها و التى تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية، مثل:

(١) نظام الوحدة النقدية (النقود)

(٢) الأوزان المقاييس

(٣) نظام درجات الحرارة

(٤) لوائح بالمؤسسات التربوية و السياسية الكبرى

(٥) الخرائط.....إلخ

١١) الشكل

(أ) هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟

(ب) هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟

(ج) هل نجح المشرقون على طباعة المعجم في تخفيض بالأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟

ح- الخطوات الإجرائية لإعداد المعجم[٥٤]

أصبح للمعجم مواصفات عالمية يجب توافرها في كل معجم، كلما استقرت منهجيته في جملة من الإجرءات التى أهمها :

١- التقديم بين يدى المعجم بمقدمة تحدد منهجه، وطريقة ترتيبه، ووسائل ضبط الهجاء و النطق فيه، وكيفية تصنيفه المعانى و الدلالات، ووسائل التعريف المتبة، و شرح الرموز والعلامات و الإختصارات المستعملة في المعجم. كما تشمل المقدمة عرضا سريعا لتاريخ اللغة وأنظمتها الصوتية و الضرفية و الدلالية

٢- السير في تأليف المعجم على الخطوات الأتية :

---

[٥٤] احمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ١٦٧- ١٧٢

أ) جمع المادة، و يتم عن طريق الاستخلاص من النصوص التى تقع في دائرة اهتمام المعجمى مع وضع كل مفرد في بطاقة.

ب) اختيار المداخل أى الوحدات المعجمية التى سيتضمنها المعجم

ج) تأليف المداخل المادة من نواحيها المختلفة كالمعنى، والنطق، والهجاء، و الاشتقاق، ودرجة الاستعمال

د) أن يرتب مداخلة بطريقة من طرق الترتيب الهجائى أو الموضوع التى سنعرض لها فيما بعد

ط- عيوب المعاجم العربية

يرى اللغويون أما عيوب المعاجم العربية، وهي:

١- ظاهرة التقليد في تصنيف تلك المعاجم[٥٥]

واكثر التقليد إلى "كتاب العين" للخليل، و المؤلفون من بعده يعتمدون عليه في الشواهد، والمواد مع محاولة في كريقه ترتيبه طلبا للسهولة. وظاهرة التقليد على بعض المعاجم وهي:

أ) الاستدراك على بعض المعاجم

ب) الشروح و التعليقات و شرح الشواهد

ج) التلخيص و التهذيب و الحذف و الإختصار

---

[٥٥] محمود سليما ن يا قوت، المرجع السابق، ص : ٣٨٦

د) النقل المحض، دون ابتكار أو تجديد

هـ) نظام بعض المعاجم شعرا

و) جمع فائت بعض المعاجم، وخلق تسمية جديدة لمعجم جديد

ز) عمل موجز أو تلخيص لمؤلف كبير، و صاحبهما واحد فى النهاية

٢- شرح المعنى بالإستشهاد

شرح المعنى بدون استشهاد على الشرح لا يعطى فكرة واضحة عن طريقة استعمال في الكلمة أي إن القيمة الحقيقة لهذا الإستشهاد يمكن في الكشف عن الطرق المختلفة التى يمكن ا أن تستعمل المكلمة في نطاق التركيب بعد ان عرف معنها المفرد.[٥٦]

٣- التحديد المعنى المعجمي[٥٧]

يرى الباحثون المحدثوت أن المعنى المعجمي لا توصل إلينا المعنى تاما. و إن المعنى المعجمي قاصر عن أن يحدد المدلول تحديدا يرتبط بالموقف. ولكن المعجم مطالبا بأن يأتي لنا بكل هذه الأشياء، لأ ا تنبع من التفاعل بين الإنسان والحياة. ومما يؤثر إلى المعنى :

أ) الإستعمال السياقى

[٥٦] محمود سليما ن يا قوت، المرجع السابق، ص :٣٨٦

[٥٧] المرجع نفسه، ص : ٣٨٠

ب) الإستعمال ا ازي، قال ابن جنى إن هذه اللغة أكثرها جار على ا از، و قلما يخرج منها على الحقيقة.

ج) النبــر وهو الضغط على مقطع من المقاطع بحيث يتميز عن غيره من مقاطع الكلمة، ويزداد زضزحه في السمع

٤- التصحيف

وهو أن نأخذ الرمل اللفظ من قرأته في صحيفة، و لم يكن سمعه من الرجال فيغيره عن الصواب. فال الإمام ابن حنبل (ومن يعرى من الخطاء و التصحيف).

_ (أفتيمون) افيمون _ (القنس): الأصل. و فال: القبس: الماء

٥- صعوبة الترتيب

كثرة النظام المعجمى دليل على صعوبة الترتيب و البحث.

ي- مميزات المعاجم العربية

أما مميزات فى المعاجم العربية،[58] وهي:

١- التزام التاريخ للأحداث بالتقويمين الهجرى

٢- الإحاطة و الشمول، فيضم كل ما يحتاج إليه مستعمله، وهو سعت مادته كثيرا من مجالات المعرفة كالدين و العلوم والأعلام، من خلال اللغة

---

[58] المرجع نفسه، ص : ٣٦٨

الفصيحة الحية المستعملة في هذا العصر، في الوطن العربي الكبير مع إشارات في بعض المواضع إلى استعملات قطرية خاصة.

٣- البساطة و الوضوح، فقد صممت بما يمكن المنتفعين به من استعماله في سهولة ويسر. وقد تضمنت هذه المنهجية القواعد التى جعلت الأساس لترتيب مواده، والقواعد التى تتبع في استخدامه، وبيانا بالرموز التى استعملت فيه

٤- زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية لمستخدميه مثل النظام الصرفى في اللغة العربية، مما هو ذو صلة وثيقة ببنية المعجم ذا ا، ومثل قواعد الإملاء التى تعين الدارس على الكتابة الصحيحة، مع لمحة موجزة عن اللغة العربية و طرائق تنميتها.

الباب الثالث

عرض البيانات و تحليلها

أ- لمحة معجم "لسان العرب" لابن منظور

عاش ابن منظور في العصر المغولي الذي يبدأ بسقوط بغداد في قبضة المغول على يد هولاكو سنة ٦٥٦هـ/ ١٣١١م. و ينتهي بدخول العثمانيين مصر على يد السلطان سليم الفاتح سنة ٩٢٣هـ/١٥١٧م.[٥٩]

هو محمد بن مكرم بن علي بن أحمد الأنصارى الأفريقي ثم المصري جمـال الدين أبو الفضل، كان ينسب إلى روفيع بن ثابت الأنصاري. هو صاحب "لسـان العرب" ولد سنة ٦٣٠هـ/١٢٣٢م بمصر، في طرابلس الغـرب. وخـدم ديـوان الإنشاء بالقاهرة ثم ولي نظر طـرابلس، وعـاد إلى مصـر فتـوفي فيهـا سـنة ٧١١هـ/١٣١١م وكان قد عمي في آخر عمره. له رسائل شعر، اختصر كثيرا من الكتب المطولة في الأدب و التاريخ كالأغاني و العقد ولد خيرة و تاريخ دمشق، و تاريخ بغداد للسمعانى، و الحيوان للجاحظ، جمع مختارات الشعر والطرائـف في أثار الأزهاري في الليل و النهار و أشهر كتبه معجمه اللغوي المعـروف "لسـان العرب".[٦٠]

---

[٥٩] حكمت كثلى فواز، *لسان العرب لابن منظور* (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٦م) ص: ٥-٧

[٦٠] محمد شفيق عربال، *الموسوعة العربية الميسرة* (القاهرة: دار القلم، ١٩٦٥م) ص: ٢٧

يعد "لسان العرب" في مقدمة كتب المرحلة الثانية من التأليف المعجمي، وقد ألفه صاحبه ابن منظور موسوعة يستفيد منها اللغوي، والأديب، وعالم التفسير، والفقه، والمحدث. ولقد ضم إلى المواد اللغوية بعد تحليلها و توضيح معانيها عناصر كثيرة جعلته موضع إهتمام الكثيرين، وبقي موضع تقدير العلماء في كل العصور.

"لسان العرب" هو معجم مطول مرتب على أواخر الكلم، مثل صحاح الجوهري وهو من أوثق المعاجم العربية. طبع في مصر سنة ١٣٠٠هـ في عشرين مجلدا بالمطبعة الأميرية ببولاق، ثم طبع في بيروت بمطبعة دار صادر، في خمسة عشرمجلدا، وأخيرا طبع بعنوان " لسان العرب المحيط" بمطبعة دار لسان العرب، ببيروت في ثلاثة مجلدات.[٦١]

أعاد "لسان العرب" بناءا على الحرف الأول من الكلمة بعد ما كان على الحرف الأخير منها كما سبقت الإشارة إليه يوسف خياط، ونديم مر عشلي. وأضيف إليه جميع المصطلحات العلمية التى أقر ا ا امع العلمية، و الجامعات العربية، تأكيدا لحيوية اللغة العربية، وقدرت على مجاراة ركب التطور العلمى الحديث.

---

[٦١] حكمت كثلى فواز، المرجع السابق، ص : ١٧

و اعتمد ابن منظور على مصادر خمسة هي : " ذيب اللغـة" للأزهـارى (٢٨٢-٣٧٠ هـ/ ٨٩٥-٩٨٠ م)، و"محكم" ابن سيده (ت ٤٥٨ هـ ـ/١٠٦٥ م)، و "صحاح" الجوهري (٣٣٢-٣٩٨هـ/٩٤٣-١٠٠٧ م)، و "حواشيه" لابن برى (٤٩٩-٥٧٦هـ/١١٠٥-١١٨٠م)، و" النهاية في غريب الحديث" و "الأثر" لابن الأثير (ت ٦٠٩ هـ/١٢١٢ م)، فابن منظور قد أفاد من هـذه الكتـب و أحباها و خلدها بالرجوع إليها.[٦٢]

وقد صدر ابن منظور كتابه بمقدمة تحدث فيها عن هدفـه مـن تأليفـه و اهتمامه بكتبه السابقين من اللغويين و نقده لمناهجهم، ومحاولته أن يجمع بين أفضل ما تركوا وأحسن ينبغي.

والفصلان القصيران اللذان بدأ ما ابن منظور كتابه يشعران القارئ بأنـه كان يود أن يسترسل في مثل هذه البحوث، لولا تنبه إلى هدف الكتاب الأول.

وفي أول هذين الفصلين تفصيل لآراء العلماء في الحروف المقطعة التى بدئت ا بعض سور القرآن الكريم مثل "الم". ويناقش ما قيل في بناء أو إعراب حـروف التهجي، وتذكيرها و تأنيثها، و أكثر ما ذكره فى هذا الفصل نقله عـن ـذيب الأزهري في خاتمة كتابه.

[٦٢] المرجع نفسه، ص: ١٧- ١٨

و في الفصل الثاني نحدث عن ألقاب الحروف، و طباعهـا و خواصـها، و قسمها إلى مجهورة، ومهموسة، وشديدة، و رخوة، كما تحدث عن مدارج الحروف و موقع الحروف من هذه المدارج، وقد صنع السابقون أو في مما ابن منظور في هذا ا ال، كما في المقدمة الموجزة لكتاب العين، وفي المقدمة المطولة لكتاب جمهرة اللغة لابن دريد.[٦٣]

ب- خصائص معجم "لسان العرب" لابن منظور

لقد اعتمدنا على نظام المعجم "لسان العرب" الذى يختلف بالمعاجم الأخـرى، فهذا المعجم له خصائص، وهي:

١- في مبداء كل باب يتحدث حديثا طويلا أو قصيرا حسب الإقتضاء عن الحرف المعقود له الباب. مثلا:

- في **باب الباء، يقول ابن منظور المصرى:**

"الباء من الحروف ا هورة و من الحروف الشفوية، سميت شـفوية لأن مخرجها من بين الشفتين، لا تعمل الشفتان في شيء من الحروف إلا فيها و في الفاء و الميم، ...."

---

[٦٣] المرجع نفسه، ص: ٥-٧

٢- وضع المادة في بدء الحديث مجردة في أبسط صورها انتظارا لما يصنع بعد ذلـك من سرد مشتقا ا، ثم شرع في سردها بادئا بالفعل : ((**حلأت** له **حلوءا** علـى فعول)): اذا حككت له حجرا على حجر.

٣-قد يكرر صيغا بعينها إذا أدت معاني جديدة، ولكن المعجمات اللاحقة للسـان العرب تميل إلى الاختصار و تضع رموزا أو إشارات تغنى عن تكرار الألفـاظ التى يراد شرحها، مثلا:

المفردات/الصفحة	**المعاني**
جنب/٢٦٨	**أ) الجنب : شق الإنسان و غيره** ب)**الجنب : القرب**، مثل الكلمة : قال تعالى: .....ما فرطت في **جنب** الله أى في قرب الله و جواره ت)اتق الله في **جنب** اخيك ولا تقدح في ساقه اى **لا تقتله** ولا تفتنه
حسب/٣٠١	أ) الحَسب : الكرم ب) الحسب : الشرف الثابت في الآباء ت) الحسب : الشرف في الفعل ث) الحسب : ما يعده الإنسان من مفاخر آبائه ج) الحسب : الفعال الصالح
نسأ/١٦١	**أ) نسِئَت** المرأة اي **تأخر حيضها عن وقته و بدأ** حملها ب) قد **نسِئَت** المرأة اي اول ما تحمل **ج) نسأ** الله في اجله اي **اخره** الله في اجله

٤- ذكر ابن منظور ايضا أسماء الأعلام و البلدان و الأماكن، كما عرض لـذكر النبات و الحيوان أحيانا مع ذكر بيا ا مع لإفتقار إلى ذلك.

٥- في بحث المفردات على حسب أواخرحرفها، مثلا: كلمة "نشأ" نجد في بـاب الهمزة.

٦- يشرح ابن منظور المفردات بالشعر، كما يلى :

المفردات/الصفحة	الشعر
جشب/ ٢٩٥	وقول رؤبة: ومن هل أقفر من ألقائه # وردته و الليسو في اغشائه **بجشب** أتلع في إصغائه # جاء وقدرا على أظمائه يجاور الحوض الر إزائه # رشها بمخضوبين من صفرائه وقد شفته وحدها من دائه # من ظائف الجهل ومن نزائه
رغب/٤٠٨	رغب- الرغيبة : من العطاء الكثير و الجمع الرغائب. قال النمربن تولب: لاتغضبن على امرئ في ماله # وعلى كرائم صلب مالك فاغضب ومتى تصبك خصاصة فارج الغنى # و الى الذي يعطى **الرغائب** فارغب

٧- يشرح ابن منظور المفردات باستخدام الحديث، نحو:

المفردات/الصفحة	الحديث
ذهب/٣٧٩	وفي حديث أن رسول الله صلى الله عليه و سلم قال: كان إذا أراد الغائط أبعد في **المذهب**
حسب/٣٠١	وفي حديث عبد الله بن عمرو رضي الله عنهما قال له النبي صـلى الله عليه و سلم : **بحسبك** أن تصوم من كل شهر ثلاثة أيـام، اي **يكفيك**
رغب/ ٤٠٦	وروي عن النبي صلى الله عليه و سلم أله قال: كيف أنتم مـرج الدين و **ظهرت الرغبة**، و قوله ظهرت الرغبة أى **كثر السـؤال وقلت العفة**

٨- لشرح المفردات يستخدم ابن منظور الجملة، كما يلى:

المفردات/الصفحة	الجملة
أزب/ ٢٠٧	**أزبت** الابل
أدب/٢٠٠	**أدب** الرجل اي أديب
ثوب/٢٣٦	**ثاب** الرجل اي رجع بعد ذهابه
توب/٢٢٦	**تاب** إلى الله اي أناب ورجع عن المعصية إلى الطاعة

٩- ذكر ابن منظور ايضا فعل مضارع من المفردات، مثل:

المفردات/الصفحة	فعل مضارع
ثوب/٢٣٦	يثوب
توب/٢٢٦	يتوب
هدأ/١٧٥	يهدأ
وطأ/١٩٠	يطؤ

١٠- يشرح ابن منظور المفردات بمثل في القرأن، نحو:

المفردات/الصفحة	القرأن
جوب/٢٧٥	في أسماء الله تعالى ا يب وهو الذى يقابل الدعاء و السؤال بالعطاء والقبول سبحانه و تعالى وهو اسم فاعل من أجاب يجيب و الجواب معروف رديد الكلام و الفعل أجاب يجيب **فال الله تعالى** **فإني قريب أجيب دعوة الداع اذا دعان فليستجيببوا** لي **أي فليجيببوني**
رقب/٤٠٨	وقوله تعالى: **ولم ترقب قولى** معناه لم **تنتظر** قولي
حسب/٣٠٣	قوله تعالى: يايها النبي **حسبك** الله ومن اتبعك من المـؤمنين جـاء التفسير **يكفيك** الله و يكفي من اتبعك
شرب/٤٦٩	قوله تعالى: **فشاربون** عليه من الحميم **فشاربون** شرب الهيم

١١- أو يشرح المفردات بأقوال العلمآء، مثل:

المفردات/الصفحة	أقوال
ذعب/٣٧٣	**قال الأصموعى** رأيت القوم **مذعابين** كأ م ع ـرف ض ـبعان و مثعابين بمعناه وهو أن يتلو بعضهم بعضا.
مطأ/١٥٢	**ابن الفرج** سمعت الباهلين تقول **مطا**الرجل المرأة و مطأها بـ ـالهمز أي **و طئها قال أبو منصور** و**شطأها** بالشين ـذا المعنى **لغة**

١٢- قد يكرر ابن منظور التى تصدر من الجذر الواحد، مثل:

المفردات/الصفحة	المفردات
حسب/٣٠١	حسِيب، حسباء، أحسب، حسب، حساب
ثوب/ ٢٣٦	ثاَب، أثَاب، مثابةٌ، ثَيوب، أثُوب، استَابه، مثُاب
جوب/ ٢٧٥	مجِيب، أجاب، جواب، اجابةٌ، جاب، مستجابةٌ
حوب/٣٢٦	حيبةُ، حاب، حوباُء، حوب، تحوَب، أحوب

١٣- يشرح أيضا المفردات باستخدم شرح في القاموس آخر، كما مثل:

المفردات/الصفحة	في **القاموس آخر**
ندأ/ ١٦٠	في **التهذيب** ندأته إذا مللته في الملة
رشب/٤٠٣	في **التهذيب** أبو عمر والمراشب جعـو رؤوس الخروس و الجعو الطين و الخروس الدنان
خضب/٣٤٥	وفي **الصحاح** الخضاب مـا يختضـب بـه و اختضب بالحناء ونحوه......
ذنب/٣٧٤	وفي **الصحاح** الذنابى ذنب الطائر وقيل الذنابى منبت الذنب و ذنابى الطائر وهي اكثـر مـن الذنب

١٤- لشرح المفردات يستخدم ابن منظور طريقـة الإيضـاح بالتعريفـات أو بالمرادف أو المضاد، مثل:

- **بالتعريفات**

المفردات/الصفحة	**بالتعريفات**
حصب/٣٠٨	البثر الذي يخرج بالبدن و يظهر في الجلد
جلب/٢٦٠	سوق الشيئ من موضع إلى آخر
رسب/٤٠٢	الذهاب في المآء مسفلا

خصب/٣٤٣	نقيض الجدب وهو كثرة العشب ورفاغة العيش

- **بالمرادف**

المفردات/ الصفحة	**المرادف**
خجأ/٥٦	نكاح
الدرء/٦٤	الدفع
الرنء/٨٢	الصوت
الجرسيب/٢٥٨	الطويل

- **بالمضاد**

المفردات/ الصفحة	**المضاد**
تعب/٢٢٥	راحة
خراب/٣٣٥	عمران
خطاء/٥٨	صواب
الرطب/٤٠٣	اليابس

١٥- في داخل المعجم استخدم المعلومات الصرفية، كما مثل:

- **ذكر الجمع**

المفردات/ الصفحة	**الجمع**
حضب/٣١١	ج= أحضاب
جعب/٢٥٩	ج= جعاب
جزب/٢٥٨	ج= أحزاب
جأب/٢٤١	ج= جؤب

- **ذكر الفاعل**

المفردات/ الصفحة	**الفاعل**
رهب/٤٢١	راهب
روب/٤٢٣	رائب
جنب/٢٦٨	جانب
ذهب/٣٧٩	ذانب

- **ذكر المصدر**

المفردات/ الصفحة	**المصدر**
سلأ/٨٨	ثوباً
أزب/٢٠٧	أزباً
ثاب/٢٣٦	سلأً
جلب/٢٦٠	جلباً

أ- عرض بيانات لتقويم المعجم لسان العرب لابن منظور

البيانات من الرمز:

يعنى هذا الرمز:

✓ = إن الظاهرة موجودة في هذا المعجم

o = إن الظاهرة غير موجودة في هذا المعجم

كما نعرف أن تقويم المعجم العربي يشتمل على ٥٤ أسئلة. و من تلك الأسئلة توفر عنها معجم لسان العرب ٢٨ فقط، فهذه تعادل هي ٥٢ % من جميع الأسئلة. وأما الباقي منها ٢٦ أسئلة فلا توفر عنها المعجم.

العوامل	الأسئلة	البيانات
أ- الغرض	**١- وحدة الغرض** أ) هل أعد لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟ ب) هل يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية؟ ج) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استعاب اللغة الأجنبية، أو على التعبير ا؟ د) الجدة (أي هل إن المعجم جديد وعصري) هـ) هل يسجل المعجم المفردات التى تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة مثل " التلستار" و المسجلات الصورية"؟ و) هل يستهدف المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، و النحو، والدلالة؟	✓ ✓ o o o ✓
ب- المضمون	**١- المقدمات** **أ) هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الأتية؟** ١) الغرض من المعجم ٢) مصادر المعجم ٣) المنهج الذى اتبع في تصنيف المعجم ٤) النظرية النحوية التى يركز عليها المعجم ٥) المدى، أي المفردات التى يتناول المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل	✓ ✓ ✓ ✓ ✓

	٦) أنواع المعلومات التى يقدمها المعجم	✓
	ب) تاريخ اللغة : ١) هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلات با للغات الأخرى؟	o
	ج) نظام اللغة الأجنبية الصوتي: ١) هل هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملى لألفونا ا؟ ٢) هل هناك دليل يبين نظام الأصوات و الرموز التى تبناها المعجم؟ ٣) هل هناك مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه؟	o o o
	د) نحو اللغة الأجنبية ١) هل يشتمل نحو للغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم و مدعم بالأمثلة للوسائل الإشتقاقية مثل الإشتقاق العام، و النحت، و التغيير الصفرى و التضعيف؟ ٢) هل هناك خلاصة للنظام النحوى في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام و أنواع و تبين العلاقات التى تقوم بينها؟	o o
	هـ) الخط ١) هل تحتوى مقدمة المعجم على خلاصة لخط الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء و	o

	استثناءا ا؟	
✓	**و) دليل استعمال المعجم :** ١) هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم و يبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه؟	
o o	**٢- صلب المعجم** **أ) الشكل :** ١) الإملاء : هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائى مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس؟ ٢) هل يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل ليبين المواضع التى يمكن تقسيم الكلمة عندها في اية السطر المكتوب أو المطبوع إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟	
✓ ✓ ✓ ✓	**ب) المداخل** ١) هل تشتمل مداخل المعجم على المورفيمات إضافة إلى الكلمات؟ ٢) هل تغطى المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟ ٣) هل تشتمل المداخل على التعابير الإصطلاحية؟ ٤) هل تحتوى المداخل على الحضارية مثل أسماء الأعلام، و اسماء الأماكن الشهيرة، و الأعمال الأدبية؟	

	ج) المعلومات الصوتية: ١) هل يوضح المعجم نطق المدخل و كيفية تلفظ شواهده؟ ٢) هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، و الكمال و الدقة؟ ٣) هل تغطى طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطيعة إضافة إلى الفونيمات القطيعة؟	o o o
	د) المعلومات النحوية : هل يبين المعجم ما يأتى؟ ١) التركيب الصرفي للمدخل ٢) جميع التغييرات التى تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض و حاضر و غيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير و التأنيث ٣) السلوك الإعرابي للمدخل	✓ ✓ ✓
	هـ) المعلومات المتعلقة بالدلالة ١) هل أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسي؟ ٢) هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجيمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك؟ ٣) هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت لضرورة لذلك؟ ٤) هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التى تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها؟	✓ ✓ ✓ ✓

	٥) هل هناك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التى تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟	✓
	و) الاستعمال ١) هل يستخدم المعجم بدقة رموز الإستعمال اللغوى مثل "تعبير عامى" و تعبير شعري"؟ ٢) هل يستخدم المعجم رموز الإستعمال الإجتماعى مثل " تعبير ازدرائي" و "تعبير بين النساء فقط، الخ؟	✓ o
	ز) الأمثلة التوضيحية ١) هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟ ٢) هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟ ٣) هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟ ٤) هل الشواهد موجز وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوى و الأسلوب؟	✓ o ✓ o
	ح) الشواهد الصورية ١) هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، أي كلما استطاعت الصورة أن توضح المعنى بوجه مما لو استعمل القابل	o

	اللفظى وحده؟ ٢) هل الشواهد الصورية واقعة ويمكن تفسيرهاو فهمها بغير صعوبة تذكر؟	o
	ط) المعلومات الإشتقافية التاريخية (الايتيمولوجية) **١)** هل يشير المعجم إلى كلمة الدخيلة من لغة القارئ؟	o
	ي) الملاحق ١) الملاحق : هل هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التى يبحث عنها و التى تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية مثل: (أ) نظام الوحدة النقدية (النقود) (ب) الأوزان المقاييس (ج) نظام درجات الحرارة (د) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى (هـ) الخرائط.....إلخ	o o o o o
	ك) الشكل ١) هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟ ٢) هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟ ٣) هل نجح المشرقون على طباعة المعجم في تخفيض بالأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟	✓ ✓ ✓

تفسير بيانات لتقويم معجم لسان العرب لابن منظور

أ- الغرض

أعد هذا المعجم للقارئ بلغة الشرح. يستعمل بين اللغة المتن و اللغة الشرح بلغة اللغة العربية لأن المعجم يعد المعجم الموحدة اللغة. و يستهدف المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت و النحو والدلالة.

ب- المضمون

١- المقدمات

يحتوى في مقدمات هذا المعجم الغرض من المعجم، مصادر المعجم، المنـهج اتصف في تصنيف المعجم، النظرية التى يركزها عليها المعجم و غير ذلك.

أ) **البيانات المتعلقة با ال الصرفي و النحوي**

يشتمل هذا المعجم التركيب الصرفي للمدخل وجمع التغـييرات الـتى تعرض للمدخل في جمع الأزمنة وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير و التأنيث و السلوك الإعرابي.

المعلومات التى تقدم في المعجم[٦٤]:

(١) بيان التنوعات الشكلية (Format Variation of Words)

وبخاصة في لغة اشتقاقية كالعربية، مع بيان الصياغ حين أن يكون لوزن الكلمة تأثير في تحديد معناها.

(٢) وتحرص المعاجم العربية على ذكر تصريف الفعل الثلاثى المجرد مع ضبط عينه في كل من الماضى أو المضارع، نظرا لعدم قياسه هذا النوع من الأفعال و صعوبة من ناحية أخرى.

(٣) كما تحرص المعاجم العربية على ذكر الجنس الذى ينتمي إليه اللفظ مثل الرأس (مذكر) ج أرؤس و رؤوس و سبيل (يذكر ويؤنث) ج سبل

(٤) ويحتل الكلمة الوظيفية (ذات وظائف النحوية / Gramatical Function) مكانا بارزا في المعاجم بإعتبارها جزأ اساسيا من الرصيد اللغوى كغيرها من الكلمات.

(٥) ومن المعلومات النحوية و الصرفية التى يجب ان يهتم بها المعجم بيان نوع الفعل من حيث تعدى و اللزوم و النص على الحرف الذى يتصل بالفعل و نوع المفعول.

---

[٦٤] مختار عمر، *صناعة المعجم الحديث*، ص :١٥٣

(٦)كذلك يجب أن يهتم به المعجم النص على الصور غير المستعملة أو مـا يسوى بالفجوة المعجمية أو الصرفية، و مثال ذلك:

(أ) عدم استعمال الماضى من الفعل "ينبغى"

(ب) عدم استعمال فعل الأمر"رأى"

ب) البيانات المتعلقة با ال الدلالي

أدرج المعجم جميع معاني المدخل الرئسي و يحـاول إعطـاء مـرادف ترجيمي واحد لكل من معاني المدخل و كان تعليقات لغوية و حضارية و هناك محاولة بين الكلمات التى تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة.

ج) البيانات المتعلقة بالصوت

أما المعاجم العربية فقد اتبعت ثلاث رسائل لبيان نطق الكلمة، وهي[٦٥]:

(٢) ضبط الكلمة بالشكل و عيب هذه الكريقة كثرة الأخطاء الطباعية فيها و إمكانية إنزلاق الحركة من مكا ا إلى مكان مجاور

(٣) النص على ضبط الكلمة بالكلمات كأن يقـال: بضـم الأول أو بفتح الثاني.....و هكذا

(٤) النص على ضبط الكلمة بذكر وز ا أو مثلها كقـول القـاموس المحيط: رأب الصدع- كمنع- أصلحة فهي كمنع في ضبط عينها

---

[٦٥] المرجع نفسه، ص: ١٥٠

في كل من الماضى و المضـارع و كقولـه: كتـاب: موضـع بسمرقندى

د) البيانات المتعلقة بالاستعمال

يستخدم هذه المعجم بدقة رموز الإستعمال اللغوى مثل "تعبير عامي" و "تعبير شعري".

هـ) البيانات المتعلقة بالأمثلة التوضيحية

يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل و الشواهد موجز و تساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة و سلوكها النحوى و الأسلوب.

و) البيانات المتعلقة بالشّكل

يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر و طبعت الصفحات المعجـم بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة.

o عيوب معجم "لسان العرب" لابن منظور

قبل تذكر عن عيوب معجم "لسان العرب" لابن منظور، تنظر المعاجم قبله الذى يكون مصادر لابن منظور في معجمه، و هي:

١) الجمهرة[٦٦]

(أ) يؤلف ابن دريد

(ب) رتب هذا المعجم على الترتيب الألفبائي العادى و وضع الكلمات تحت أسبق حروفها في الترتيب الهجائى ولكن عقد نظامه أن المؤلف اتبع المنهج الآتى:

(١) قسم أبنية الكلام إلى ثنائى و ثلاثى و رباعى و خماسى و سداسى و لفيف و بدأ ذا التقسيم

(٢) رتب الكلمات تحت كل باب على الترتيل الهجائى العادى لأ نه اعتبر الترتيب الصوتى مسلكا وعرا لا يقدر على السير فيه إلا المتخصصون

(ج) اتبع نظام التقليبات كالخليل، ومعنى هذا أننا لا نجد مهما الكلمة تحت حرفها الأول، و إنما تحت أسبق حروفها في الترتيب الهجائى مهما كان مكان هذا الحرف

---

[٦٦] احمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ٢٠٣

٢) المحكم [٦٧]

(أ) يؤلف لابن سيده وهو أشهر علماء اللغة في الأندلس في هذا القرن. توفي ابن سيده عام ٤٥٨هـ

(ب) نظام المحكم هو نظام العين مع فروق طفيفة، مثل إدماج الخليل الهمزة في حروف العلة، و إفراد ابن سيده الهمزة بالذكر، و مثل احتساب الخليل الألف اللينة حرف علة، وتجاهلها من ابن سيده تماما، لأن الألف الممدودة في العربية ترد – اذا كانت- إما الى الواو أو الياء

ز) يعتز صاحب المحكم بأنه حذف منه أمورا لا غناء فيها، ونبه فيه على أشياء لابد من التنبيه عليها

(د) فقد حذف مثلا المشتقات القياسية لا طرادها

(هـ) ميز بين المشتبهات كالجمع و اسم الجمع و جمع الجمع

٣) ذيب اللغة[٦٨]

(أ) يؤلف للأزهري

(ب) إنّ " ذيب اللغة" يعد تابعا في منهجه "للعين" تبعية كاملة بل بلغ من اتخاده نموذجا له أنّ نقل مقدمة العين في مقدمته نقلا يكاد يكون

---

[٦٧] المرجع نفسه، ص : ٢٠٠

[٦٨] المرجع نفس، ص : ١٩٣

حرفيا، بعد أن اعترف أنّ هذه المقدمة- بإجماع اللّغويين- من عمل عبد الرحمن الخليل بن احمد

(ب) أما من ناحية المادة اللغوية فحجم التهذيب ضخم جدا بالنسبة لحجم العين. وقد أبدى الأزهري كذلك اهتماما كبيرا بأسماء البلدان و الأماكن والمياه. زود اتم بإيراد الشواهد من القرآن و الحديث بالإضافة إلى الشعر، كما عنى بإيراد القراءات المختلفة فى مكا ا المناسب

(د) ومن يراجع ذيب اللغة بأجزائه الخمسة عشر يجد مائة الأمثلة لهذا المادة التى رواها الأزهرى عن طريق المشافهة و النقل المباشر. ولهذا فنحن لا نقر الدكتور عبدالله درويش على تشككه في قيمة المادة المسجلة من هدا الطريق، ووصفه لها بالندور

٤) صحاح[٦٩]

(أ) يؤلّف الجوهري واسم الكامل لمعجمه هو" تاج اللغة وصحاح العربية" ولكنه اشتهر باسم "الصحاح"

(ب) يعد صحاح تابعا لطريقة الفارابى (طريقة القافية)، ولكنه أدخل تعديلا جوهريا عليها إذا طرح الخطوات الكثيرة التى سارت

[٦٩] المرجع نفسه، ص: ٢٢٤

معاجم الأبنية، و اختار من منهج الفارابى المعقد فكرة الباب والفصل وحدها وأدار عليها معجمه. ولذا فإنّ مزيته – على حد تعبير المستشرق الألمانى كرنكو- (تنحصر في أنه رتب المادة اللغوية برمتها في ترتيب هجائى واحد)

(ج) شمل هذا المعجم أعلام العلماء وأسماء المراجع، و الأبحاث النحوية و الشواهد و المآخذ اللغوية

٥) حواشي[٧٠]

(أ) يؤلّف لابن برى، ولد عام ٤٩٩ هـ و توفي عام ٥٨٢ هـ

(ب) هذا المعجم احد من كتب التنبيه و الإيضاح عما وقع من الوهم في كتاب الصحاح وقد نشره مجمع اللغة العربية باسم "كتاب التنبيه والإيضاح" عما وقع في الصحاح بتحقيق الأستاذين مصطفى حجازى و عبد الحليم الطحاوى (١٩٨٠- ١٩٨١)

(ج) أ ّا من كتب اللغة القلائل التى توفر لمؤلفيها عمق النظرة، ودقة الرواية و كثرة المحفوظ وسعة الاطلاع- إلى جانب العناية الفائقة بالنحو و التصريف

---

[٧٠] المرجع نفسه، ص: ٢٤٣-٢٤١

(د) وقد جمع ابن برى إلى علمه أدبا جما ولسانا عفا، فكان – كما يقول محقق الكتاب- (لا يسارع إلى التخطئة، ولا يتهم بالغفلة أو الجهل. وهذه سمة العلماء، يعرفون فضل المتقدم و يحترمون اجتهاد غيرهم....)

نظرا إلى خصائص السابق و عرض بيانات لتقويم المعجم، يوجد عيوب فى معجم "لسان العرب" لابن منظور، أهمّها[٧١] :

١) لا يعد لسان العرب المعجم جديد و عصري

٢) لايسجل المعجم "لسان العرب" المفردات التى تمت بصلة إلى التطـورات الحضارية الأخيرة

٣) عدم الشواهد الصورية

٤) عدم الملاحق في هذا المعجم، مثل: الأوزان المقاييس و الخرائط

٥) عدم المعلومات الصوتية، مثل: كيف نطق المدخل وكيفية تلفّظ شواهده

٦) عدم نظام المعلومات الإشتقاقية التارخية (الإيتيمولوجية)

٧) عدم تاريخ اللغة أي تاريخ اللغة الأجنبية وتطورها و صـلات باللغـات الأخرى

[٧١] حكمت كثلى فواز، المرجع السابق، ص: ٤٠-٤١

٨) الفوضى في داخل المواد. مثلا مادة "طرق" يبدأ ابن منظـور بالاسـم: الطرق، والطراق، والطوارق، ثم يعود إلى الفعل فيقول: و طرق، يطرقه، طرقا. ثم يعود إلى الاسم على غير نظام.

٩) فات في داخل المواد من العين و الجمهرة كثير من الصيغ و المعاني

١٠) الحشو الذى لا فائدة منه.

١١) إقتصاره في المراجع على التهذيب، و المحكم، و الصحاح، و إهمال المراجع الكبيرة المهمة أمثال الجمهرة لابن دريد و البارع للقالي و المقاييس لابـن فارس، و المحيط لابن عباد و العباب للصاعاني و غيرها.

"فقد فاته كثير من الصيغ و المعاني و الشواهد و النقود التى ذكر ا هـذه المعاجم".

١٢) لابد على القارئ أن ينظر الأصل ا رد، وحذف حروف الزوائد مـن الكلمة و أيضا في الكلمات المعتلة من رد حرف العلة إلى أصله. كـذلك يصعب على القارئ لم يفهم اللغة العربية فهما جيدا. مـثلا : **احتجـب** أصله ا رد **"حجب"** او **الإصابة** أصله ا رد **"صوب"**

١٣) رتب لسان العرب بنظام القافية، قد يصعب عند الباحث الذى لم يفهم و لم يعرف ذه النظام، لأنّ هذه النظام ندر فى معجم لغة آخر

٣- مميّزات معجم "لسان العرب" لابن منظور

على الرغم من هذه العيوب الواقعة في معجم "لسان العرب" لابن منظور فقد بقي الكتاب مميزات، كما يلي:

١) تبين في مقدمة المعجم المعلومات، مثل : الغرض من المعجم و مصادر المعجم

٢) كان في هذا المعجم المعلومات النحوية و الأمثلة التوضيحية

٣) وكان في هذا المعجم المعلومات المتعلقة بالدلالة، كما: ادرجت جميع معاني المدخل الرئيسئ

٤) هذا الكتاب مقصد الدارسين يقتنونه و ينهلون من معينه، "فهو كتاب لغة و فقه، و نحو، و صرف، وشرح الحديث، و تفسير القرآن"[٧٢]

٥) لسان العرب هو المراجع المهم عند الباحثين للتفتيش عن معاني الألفاظ، لهذا كان محطّ أنظار الجميع من حيث العناية و الدراسة

٦) أنّ لسان العرب قد اشتمل على عدد كبير من المشتقات مما جعله أشبه بالموسوعة اللغوية منه المعجم

٧) قد يشرح ابن منظور في معجمه "لسان العرب" بالشعر، وكان فوائد.[٧٣] مثلا:

---

[٧٢] المرجع نفسه، ص : ٤١

[٧٣] المرجع نفسه، ص : ٤١

(أ) محصورة في تفسير لفظ غريب أو كلمة مجهولة

(ب) حفظ المادة اللغوية. و كان البيت الشعري مقياسا لتثبيت الألفـاظ و لحسم الجدل و للحفاظ على صحتها. و يعود الفضـل فى ذلـك إلى نماذج كثيرة من الشعراء

(ت) تكوين ثروة من المفردات

(ث) الإطلاع على أساليب الشعراء

(ج) قيم حضارية مختلفة

٨) يسهل على القارئ أن يبحث المعنى المفردات لأن يشرح المفردات شرحا واسعا و كثيرا

٩) وجود أكثر الألفاظ التى تحتاج إلى شرح في قوافي القصائد، وهذا يسهل قارئي القصائد التفتيش عن معانى كلما ا الصعبة

ت- المنهج المتبع في تصنيف معجم "لسان العرب" لابن منظور

يعد معجم لسان العرب لابن منظور المصرى من المعاجم الموحدة اللغة. لأنـه يضم بمفردات لغة واحدة، يعنى اللغة العربية.

ذكر ابن منظور في مقدمة "لسان العرب" أنه ج منهج الجوهري في صـحاحه حين قال:

"ورتبه ترتيب الصحاح في الأبواب و الفصول، و قصـدت توشـيخه بجليـل الأخبار وجميل الآثار، مضافا إلى ما فيه من آيات القرآن الكريم، والكلام علـى معجزات الذمر الحكيم، ليتحلى بترصيع دورها عقده، ويكون على مدار الآيات و الأخبار والآثار و الأمثال، والأشعار حله وعقده. فرأيت أبا السعادات المبارك بن محمد بن الأثير الجزري قد جاء في ذلك النهاية، و جاوز في الجـودة حـد الغاية، غير أنه يضع الكلمات في محلها، ولا رعى زائد حروفها مـن أصـلها فوضعت كلا منها في مكانه، وأظهرته مع برهانه، فجاء هذا الكتاب بحمـد الله واضح المنهج سهل السلوك آمنا بمنة الله من أن يصبح مثل غيره وهو مطـروح متروك". [٧٤]

ورائد ابن منظور المصرى معجم "لسان العرب" **مرحلة نظام القافية أو طريقـة القافية** و هي رتبت الكلمات فيه وفق جذرها مع مراعاة الحرف الأخير منـها لا الحرف الأول، مع تقسيم كل باب إلى ثمانية و عشرين فصلا على عدد حـروف الهجاء العربية.

قسم ابن منظور المصرى معجمه أبوابا حسب الحرف الأخير من حروف المادة أصله ومع رعاية الترتيب الألفبائى المعتاد. وقسمت الأبواب إلى فصـول مراعـاة

---

[٧٤] المرجع نفسه، ص : ١٨

للحرف الأول من حروف المادة الأصلية. كالكلمات "ذنب، جنب، ثوب" نجدها في باب الباء و فصول الذال و الجيم و الثاء.

ثم ترتيب مواد الفصول يسير هجائيا حسب الحروف الثانى، فالثالث، فـ الرابع، إن كانت المادة ثلاثية أو رباعية أو خماسية، فالكلمات "نبأ، نتأ، نزأ" كلها في باب الهمزة و فصل النون، و الباب الأخير معقود للكلمات المنتهيه بالألف اللينـة غـير المعروفة الأصل.

يعد أيضا "لسان العرب" لابن منظور المصرى (ت ٧١١ هـ) أول **معجم موسوعي ضخم** لأنه يشتمل على معلومات موسوعة. كما نعرف السابق كان ثلاث خصائص تمتاز ا المعلومات الموسوعية، وهي: اشتمالها على أسماء الأعلام، من أشخاص و أماكن وأعمال أدبية، تغطيتها لجمع فروع المعرفة، معالجتها للحقائق معالجة شاملة.

أما ابن منظور فقد أراد تأليف معجم موسوعي كبير ولكنه لم يلجأ إلى جمع المادة جمعا مباشرا كما فعل اللغويون في القرن الثاني كما فعل الأزهري في القرن الرابع، بل اعتمد على خمسة معاجم اعتمادا كاملا، فأخذ ماد ا و حشدها في كتابه وهي: " ذيب اللغة" للازهري، "المحكم" لابن سيده، "الصحاح" للجوهري، "حواشى" لابن بري "النهاية في غريب الحديث" لابن الأثير الجزري. أخذ ابن منظور ما وجده في هذا المعاجم و نقله نقلا. وبذلك اعتمد ابن منظور على مصادر

بدورها إلى المادة التى جمع أكثر ها في القرن الثانى الهجري. بالإضافة إلى نقله المادة الموجودة في معجم متخصص هو "النهاية في غريب الحديث" لابن الأثير الجزري.[٧٥]

يحتوى "لسان العرب" لابن منظور المصرى ثمانين الف مادة مرتبة على حروف المعجم بحسب أواخرها بعد تجريدها من الزوائد وردها إلى أصولها و يحتوى على عشرين جزأ من الحجم الكبير.[٧٦] كما قدر سيفينسن (Bo Sevensen) اجحام المعاجم الأربعة الأولى على النحو التالى:

١) المعجم الجيب : يبلغ عدد مداخله يبن ٥،٠٠٠ إلى ١٥،٠٠٠ مفردة

٢) المعجم الوجيز : يبلغ عدد مداخله نحو من ٣٠،٠٠٠ مفردة

٣) المعجم الوسيط : يبلغ عدد مداخله يبن ٣٥،٠٠٠ و ٦٠،٠٠٠ مفردة

٤) المعجم الكبير : تتجاوز مداخله ٦٠،٠٠٠ مفردة

كذلك يعد "لسان العرب" من المعجم الكبير. و أما لسان العرب يعد أيضا معجم العام لأنّ ذلك المعجم الذي يحاول تغطيه أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة ليس يختص بأحد فروع المعرفة.

---

[٧٥] محمود فهمي حجازي، *علم اللغة العربية* (الكويت: وكالة الطباعة، بدون السنة) ص: ١٠٥-١٠٦

[٧٦] مختار عمر، *المرجع السابق*، ص : ٣٩

أما طريقة الكشف عن الكلمات في معجم "لسان العرب" لابن منظور، وهي:

١) لابد على الباحث النظر إلى الأصل الكلمة ا ـرد وحذف حرف الزوائد من الكلمة كذلك لابد في الكلمات المعتلة. مثل: "يحسب" اصله ا ـرد "حسب" او "استفعل" اصلها ا ـرد "فعل"

٢) ننظر إلى آخر الكلمات، مثلا: "ذنب" فنجد في باب الباء فصل الذال

الباب الرابع

الخلاصة و الإقتراحات

أ- الخلاصة

واعتمادا على عرض البيانات وتتحليلها في الباب الثالث ونظرا إلى أسـئلة البحث فيمكن الباحثة أن يأتي مختصر البحث كما يلي:

١- ولد ابن منظور سنة ٦٣٠هـ ـ/١٢٣٢م بمصـر ثم تـوفي فيهـا سـنة ٧١١هـ/١٣١١م. عاش ابن منظور في العصر المغولي، وهو صاحب معجم "لسان العرب". و اعتمد ابن منظور على مصادر خمسة، هـي: "ـذيب اللغة" للأزهاري و"محكم" ابن سيده، و"صحاح" الجوهري، و"حواشـيه" لابن بري، و"النهاية في غريب الحديث"، و"الأثر" لابن الأثير، فابن منظور قد أفاد من هذه الكتب و أحباها و خلدها بالرجوع إليها. يعـد "لسـان العرب" في مقدمة كتب المرحلة الثانية من التأليف المعجمي وهـو معجـم مطول مرتب على أواخر الكلم، مثل صحاح الجوهري وهو مـن أوثـق المعاجم العربية.

٢- أما خصائص معجم "لسان العرب" لابن منظور، وهي: في مبدأ كل بـاب يتحدث حديثا طويلا أو قصيرا حسب الإقتضاء عن الحرف المعقـود لـه الباب، قد يكرر صيغا بعينها إذا أدت معاني جديدة، يشرح ابـن منظـور

المفردات بالشعر، بالجملة، بمثل في القرأن، بأقوال العلمـاء، أو باسـتخدام شرح في القاموس آخر، قد ذكر ابن منظور أيضـا فعـل مضـارع مـن المفردات، وزان آخر من تلك المفردات، بطريقة الإيضـاح بالتعريفـات أو بالمرادف أو المضاد.

أ) أن تقويم المعجم العربي يشتمل على ٥٤ أسئلة. و من تلك الأسئلة توفر عنها معجم لسان العرب ٢٩ فقط، فهذه تعادل هي ٥٤ % من جميـع الأسئلة. وأما الباقي منها ٢٦ أسئلة فلا توفر عنها المعجم.

ب) أما عيوب معجم "لسان العرب" لابن منظور، هي: لا يعـد لسـان العرب المعجم جديد و عصري، لايسجل المعجـم "لسـان العـرب" المفردات التى تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة، عدم الشواهد الصورية، عدم الملاحق في هذا المعجـم، مثـل: الأوزان المقـاييس و الخرائط، عدم المعلومات الصوتية، مثل: كيف نطق المدخل وكيفية تلفظ شواهده، عدم نظام المعلومات الإشتقاقية التارخية (الإيتيمولوجية)، عدم تاريخ اللغة أي تاريخ اللغة الأجنبية وتطورها و صلات باللغات الأخرى وغيرها

ج) أما ميزات معجم "لسان العرب" لابن منظور، هي: هـذا الكتـاب مقصد الدارسين يقتنونه و ينهلون من معينة، هو المراجع المهـم عنـد الباحثين للتفتيش عن معاني الألفاظ، قد اشتمل على عدد كـبير مـن المشتقات مما جعله أشبه بالموسوعة اللغوية منه المعجم، قد يشرح ابـن منظور في معجمه "لسان العرب" بالشعر، يسهل علـى القـارئ أن يبحث المعنى المفردات لأن يشرح المفردات شرحا واسعا و كـثيرا، **و** يسهل قارئي القصائد التفتيش عن معانى كلما ا الصعبة.

٣- يعد "لسان العرب" لابن منظور من المعاجم الموحدة اللغة، لأنه يستخدم لغة المتن ولغة الشرح بلغة واحدة يعنى اللغة العربية. ورائد ابن منظور المصرى في هذا المعجم مرحلة نظام القافية أو طريقة القافية و هي رتبت الكلمات فيـه وفق جذرها مع مراعاة الحرف الأخير منها. قسم ابـن منظـور المصـرى معجمه أبوابا وقسمت الأبواب إلى فصول مراعـاة للحـرف الأول مـن حروف المادة الأصلية. يعد أيضا "لسان العرب" لابن منظور أول معجـم موسوعي ضخم لأنه يشتمل ثمانين الف مادة و يحتوى على عشرين جزأ من الحجم الكبير.

ب- الإقتراحات

بناءا على ما سبق من الخلاصة، اقتراحت الباحثة لطلاب اللغة العربيـة أن يستمروا بحثا آخر من هذا البحث لأنه مقصورا على خصـائص معجـم "لسـان العرب" لابن منظور اي عيوبه و مزاياه فحسب.

وبعد ما انتهت الباحثة كتابة هذا البحث، فاقترحت الباحثة إلى:

١- طلاب اللغة العربية و آد ا في هذه الجامعة أن يكون البحث المسـتمر في خصائص معجم "لسان العرب" لابن منظور.

٢- مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج ان تزيد جهدها فيما يتعلـق باللغة العربية خاصة علم المعاجم و علم صناعة المعاجم. هذا، لزيـادة سهولة طلاب شعبة العربية وآد ا لإبتهام بحثهم.

هذه ما حصلت عليه الباحثة بعناية الله و إرشاده . قد انتهى هذ البحث الوجيز وترجو الباحثة من السادة القرأ النقد على ما قد اخطأت الباحثة في بحثهـا وهذه لضعفها و لقصور معرفتها في هذ ا ال و لهم من الشكر الجزيل.

قائمة المراجع

أ- قائمة المراجع العربية

ابن منظور، *لسان العرب*، مصر: الدار المصرية للتأليف و الترجمة، ١٩٥٥م

اتابك على و زهدى محضر، *قاموس"كرابياك" العصرى (عربي-إندونيسي)*، يوغياكرتا: مؤسسة على معصوم، معهد كرابياك الإسلامي، ٢٠٠٥م

احمد حسنين طاهر، *الأساس فى اللغة العربية*، القاهرة : الصدرلخدمات الطباعة، ١٩٨٠م

احمد فؤد محمود عليان، *المهارات اللغوية ماهيتهاو طرائق تدريسها*، دار المسلم، ١٩٩٢م

احمد محمد ابو الفرج، *المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث*، دارالنهضة العربية، ١٩٦٦م

احمد محمد قدور، *مدخل فقه اللغة العربية*، دمشق: دار الفكر، ١٩٩٩م

احمد مختارعمر، *البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لقضية التأثير و التاثر*، القا هرة: عالم الكتب، ١٩٨٨م

احمد مختار عمر، *صناعة المعجم الحديث*، الطبعة الأولى، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧م

المعلوف لويس، *المنجد في اللغة و الأعلام*، بيروت: دار المشرق، بدون سنة

أميل يعقوب و ميشال مارب، *المعجم المفصل في اللغة والأدب*، بيروت: دار الملايين، بدون سنة

تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٠م

تمام حسان، *اللغة العربية معناها و مبناها*، الدار البيضاء (المغرب): دار الثقافة، بدون سنة

جلال الدين بن عبد الرحمن أبي بكر السيوطى، *الجامع الصغير في أحادث البشير النذير*، سورابايا: دار النشر المصرية، بدون سنة

حكمت كثلى فواز، *لسان العرب لابن منظور*، بيروت: دار الكتب العلمبة، ١٩٩٦م

حلمى خليل، *الكلمة*، إسكندارية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥م

علي القاسمى، *علم اللغة و صناعة المعجم*، جا معة ملك سعود، ١٤١١هـ

عبد الورغيري العالي، *المعجم العربي بالأندلس*، الرباط: مكتية المعارف، ١٩٨٤م

محمد عربال شفيق، *الموسوعة العربية الميسرة*، القاهرة: دار القلم، ١٩٦٥م

محمود فهمي حجازي، *علم اللغة العربية*، الكويت: وكالة المطبوعات، بدون السنة

محمود يا قوت سليمان، *فقه اللغة و علم اللغة نصوص و دراسا ت*، دار المعرفة الجا معية، ١٩٩٥م

نا صر عبدالله الغالي وعبد الحميد عبدالله، *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير النا طقين بالعربية*، دار الإعتصا م، بدون سنة

، *القرأن الكريم ا (جز/-١٦)*، قدوس: منا را قدوس، ١٩٩٩م

ب- قائمة المراجع الإندونسية

Alkalali، Asad. M. ١٩٨٧. *Kamus Indonesia-Arab.* Jakarta: PT. Bulan Bintang

LKPPM. *Research Book for LKPPM*. Malang: UIN Malang

Meloeng، J. Lexy. ٢٠٠٥. *Metode Penelitian Kualitatif.* Bandung: PT. Remaja Rosdakarya

Suharsimi، Dr. Ir. ٢٠٠٢. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek Edisi Revisi* V. Jakarta.

Taufiqurrahman، H.R. M.A.٢٠٠٣. *Kamus As Suyuti Istilah Ilmah Populer، Indonesia- Arab.* Malang: Underground Press.

____________، ٢٠٠١. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*. Malang: Universitas Negeri Malang (UM)

Yunus، Mahmud، Prof. Dr.H. ١٩٨٩. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: PT. Hidakarya Agung

قائمة المراجع

أ- قائمة المراجع العربية

ابن منظور، *لسان العرب*، مصر: الدار المصرية للتأليف و الترجمة، ١٩٥٥م

اتابك على و زهدى محضر، *قاموس"كرابياك" العصرى (عربي-إندوبسي)*، يوغياكرتـا: مؤسسة على معصوم، معهد كرابياك الإسلامي، ٢٠٠٥م

احمد حسنين طاهر، *الأساس فى اللغة العربية*، القاهرة : الصدرلخدمات الطباعة، ١٩٨٠م

احمد فؤد محمود عليان، *المهارات اللغوية ماهيتـهاو طرائـق تدريسـها*، دار المسـلم، ١٩٩٢م

احمد محمد ابو الفرج، *المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث*، دارالنهضـة العربية، ١٩٦٦م

احمد محمد قدور، *مدخل فقه اللغة العربية*، دمشق: دار الفكر، ١٩٩٩م

احمد مختارعمر، *البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لقضية التأثير و التاثر*، القا هرة: عالم الكتب، ١٩٨٨م

احمد مختار عمر، *صناعة المعجم الحديث*، الطبعة الأولى، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧م

المعلوف لويس، *المنجد في اللغة و الأعلام*، بيروت: دار المشرق، بدون سنة

أميل يعقوب و ميشال مارب، *المعجم المفصل في اللغة والأدب*، بـيروت: دار الملايـين، بدون سنة

تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٠م

تمام حسان، *اللغة العربية معناها و مبناها*، الدار البيضاء (المغرب): دار الثقافة، بدون سنة

جلال الدين بن عبد الرحمن أبي بكر السيوطى، *الجامع الصغير في أحادث البشير النـ ـذير*، سورابايا: دار النشر المصرية، بدون سنة

حكمت كثلى فواز، *لسان العرب لابن منظور*، بيروت: دار الكتب العلمبة، ١٩٩٦م

حلمى خليل، *الكلمة*، إسكندارية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥م

علي القاسمى، *علم اللغة و صناعة المعجم*، جا معة ملك سعود، ١٤١١هـ

عبد الورغيري العالي، *المعجم العربي بالأندلس*، الرباط: مكتية المعارف، ١٩٨٤م

محمد عربال شفيق، *الموسوعة العربية الميسرة*، القاهرة: دار القلم، ١٩٦٥م

محمود فهمي حجازي، *علم اللغة العربية*، الكويت: وكالة المطبوعات، بدون السنة

محمود يا قوت سليمان، *فقه اللغة و علم اللغة نصوص و دراسا ت*، دار المعرفة الجا معية، ١٩٩٥م

نا صر عبدالله الفالي وعبد الحميد عبدالله، *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير النا طقـ ـين بالعربية*، دار الإعتصا م، بدون سنة

، *القرأن الكريم ١ (جز/-١٦)*، قدوس: منا را قدوس، ١٩٩٩م

ب- قائمة المراجع الإندونسية

Alkalali, Asad. M. ١٩٨٧. *Kamus Indonesia-Arab.* Jakarta: PT. Bulan Bintang

LKPPM. *Research Book for LKPPM*. Malang: UIN Malang

Meloeng, J. Lexy. ٢٠٠٥. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya

Suharsimi, Dr. Ir. ٢٠٠٢. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek Edisi Revisi* V. Jakarta.

Taufiqurrahman, H.R. M.A.٢٠٠٣. *Kamus As Suyuti Istilah Ilmah Populer, Indonesia- Arab.* Malang: Underground Press.

____________, ٢٠٠١. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*. Malang: Universitas Negeri Malang (UM)

Yunus, Mahmud, Prof. Dr.H. ١٩٨٩. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: PT. Hidakarya Agung